

LIBRO DE RESÚMENES

BOOK OF ABSTRACTS

ÍNDICE | INDEX

1. SESIÓN 1 SESSION 1	7
1.1. SESIÓN 1A SESSION 1A	7
1A.1. «Fundar precedentes: los primeros hitos en la historia de la traducción y recepción de la literatura española en China»	7
1A.2. «La circulación transnacional de la literatura femenina hispanoamericana en China (2000–2024): traducción, publicación y recepción»	7
1A.3. «Los culturemas en las traducciones al inglés, español y catalán de Primer incensario, de Eileen Chang»	8
1.2. SESIÓN 1B SESSION 1B	9
1B.1. «Insolación o la temática de la traducción de dialectos»	9
1B.2. «Oralidad y dialecto en las traducciones de los sonetos romanescos de Giuseppe Gioachino Belli»	9
1B.3. «¿La intraducibilidad del sociolecto coba como funciones estéticas y políticas y como procedimiento poetológico?»	10
1.3. SESIÓN 1C SESSION 1C	11
1C.1. «Elfriede Jelinek’s traces across Italy – the importance of mediators»	11
1C.2. «Transcreation of Rhetorical Effect in Telecinematic Dialogue: Dubbing as Cross-Cultural Mediation»	11
1C.3. «National and Regional Narratives in 20th-Century Italian Tourism Communication in English: A Closer Look at the DIETALY Project»	12
2. SESIÓN 2 SESSION 2	13
2.1. SESIÓN 2A SESSION 2A	13
2A.1. «Legislación en la UE: vínculos entre multilingüismo, traducción y eurolectos. Una revisión sistemática de literatura»	13
2A.2. «La variación diacrónica en traducción jurídico-jurada: comparación de traducciones de un libro de familia (español-francés)»	14
2A.3. «Análisis de la traducción jurídica del español al chino de la Ley del Estatuto de los Trabajadores»	14
2.2. SESIÓN 2B SESSION 2B	15
2B.1. «Subtitlers’ Working Conditions: A Dual Lens on Professional Fulfillment and Occupational Strain»	15
2B.2. «Multimodal aspects of humour – the case of voice-over translation and subtitling»	15
2B.3. «A Reception Study: Assessing the Impact of Subtitles on the Viewing Experiences of Senior Population»	16
2B.4. «User perception study of gender-inclusive localization from English into Italian in videogames»	17
2.3. SESIÓN 2C SESSION 2C	18
2C.1. «El pronombre they en singular como estrategia inclusiva»	18

2C.2. «Estrategias de traducción intralingüística para personas con dislexia. Enfoques actuales en inglés y en español»	19
2C.3. «Narrar la diferencia: Una mirada a la diversidad sexo-genérica a través de los programas de traducción literaria en Iberoamérica (2001–2022)»	19
3. SESIÓN 3 SESSION 3	21
3.1. SESIÓN 3A SESSION 3A	21
3A.1. «La traducción de literatura romántica: un análisis descriptivo»	21
3A.2. «Desentrañando las imágenes: el análisis de patrones formulaicos en las traducciones de Dracula (1897) de Bram Stoker»	21
3A.3. «Los eufemismos de la sexualidad en el Corán y su traducción al español»	22
3A.4. «La traducción a lenguaje fácil en Japón. Perspectivas sociológicas y filosóficas»	23
3.2. SESIÓN 3B SESSION 3B	23
3B.1. «La recepción de las canciones en la traducción para el doblaje italiano-español»	23
3B.2. «Fuentes de archivo para la historia de la traducción editorial bajo el franquismo: ¿más allá del AGA?»	24
3B.3. «La ficha ontoterminográfica para la creación de un diccionario especializado trilingüe»	25
3B.4. «Estructura, Metáfora Cognitiva y Traducción Cultural de los Chengyu»	25
4. SESIÓN 4 SESSION 4	26
4.1. SESIÓN 4A SESSION 4A	26
4A.1. «Traductología y diseño de prompts: una aproximación desde la Teoría Funcionalista»	26
4A.2. «El punto de vista del traductor: la traducción literaria y la IA»	26
4A.3. «Análisis del discurso multimodal de la traducción del erotismo en El pabellón de las peonías»	27
4.2. SESIÓN 4B SESSION 4B	28
4B.1. «Primeras aportaciones teóricas sobre interpretación en servicios públicos en España (1997-2006): análisis de la producción científica de tres grupos de investigación a través de 10 publicaciones»	28
4B.2. «¿Estamos garantizando un acceso igualitario a la sanidad pública? Una mirada desde la traducción e interpretación en los servicios públicos»	28
4B.3. «Metodología para medir la calidad de la interpretación telefónica: un doctorado de humanidades con mención industrial»	29
4.3. SESIÓN 4C SESSION 4C	30
4C.1. «Bridging Languages or Losing Meaning? AI Translation in Tourism Promotion on Instagram»	30
4C.2. «The Human in the Loop: Redefining the Translator's Role in an AI-Driven Industry: A Survey of Turkish Translators»	30
4C.3. «History, Statistics, Network: Mapping the Translation of Detective Fiction in Late Qing and Early Republic of China»	31
5. SESIÓN 5 SESSION 5	32

5.1. SESIÓN 5A SESSION 5A	32
5A.1. «Using Relevance Theory to Translate Literary Texts: Cognitive Effort, Contextual Effect, and Translator’s Mediation»	32
5A.2. «Multi-media translations of magazine texts from the era of la movida madrileña: an enterprise approach»	32
5A.3. «Transposed Meanings: Intertextuality and Translation at the Heart of Adaptation»	33
5A.4. «Banović Strahinja in Italy – Translating the Serbian Epic Poem into Italian»	33
5.2. SESIÓN 5B SESSION 5B	34
5B.1. «De la terza rima a la prosa de Estado: la traducción de la Comedia de Enrique de Villena como tecnología del poder en el Prerrenacimiento castellano»	34
5B.2. «Vida de la Princesa de Éboli (1877) de Gaspar Muro: traducción al italiano y análisis histórico-literario Muro: traducción al italiano y reinterpretación histórica»	35
5B.3. «La musicalidad perdida: los retos de la traducción melódica de la poesía de Federico García Lorca al polaco»	36
5B.4. «El componente paremiológico en la traducción italiana de García Márquez: la visibilidad/invisibilidad del traductor»	36
5.3. SESIÓN 5C SESSION 5C	37
5C.1. «De imagen a palabra: guía de creación de audiolibro a partir del cómic»	37
5C.2. «Oralidad y percepción del personaje en las películas de animación dobladas al japonés: Un estudio de la simbiosis entre las expresiones de rol y los arquetipos en la ficción»	38
5C.3. «Caracterización de personajes femeninos en las películas de princesas de Disney en el doblaje japonés: análisis del habla femenina desde una perspectiva de género»	38
5C.4. «Traducción indirecta y creatividad en la localización de videojuegos: estudio comparativo y de recepción entre traducción automática y traducción humana»	39
6. SESIÓN 6 SESSION 6	40
6.1. SESIÓN 6A SESSION 6A	40
6A.1. «¿Cómo gestionamos la ironía, el sarcasmo y el enfado en cabina? Una aproximación»	40
6A.2. «La traducción e interpretación para inversores chinos en el sector inmobiliario en España: análisis etnográfico y recursos para la formación en este ámbito»	40
6A.3. «Creencias previas del estudiantado principiante sobre la Interpretación Consecutiva BI Inglés en el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: un estudio cuantitativo en el aula»	41
6.2. SESIÓN 6B SESSION 6B	42
6B.1. «El “traductor cultural”: lo que la traducción puede aprender de la antropología en materia de transmisión de testimonios»	42

6B.2. «La interpretación como garantía del uso público de lenguas minorizadas: el caso del euskera»	43
6B.3. «La bibliometría como herramienta para los Estudios de Traducción e Interpretación».....	43
6B.4. «El lenguaje de la arqueología: la supremacía del monolingüismo como amenaza para la traducción».....	44
6.3. SESIÓN 6C SESSION 6C	45
6C.1. «Feminist Readings and Gender-Sensitive Translation of the Qur'an: Rethinking Nisa' and Qawwamun».....	45
6C.2. «Translating Gender, Discipline, and Power—A Case Study of Two English Translations of Hong Lou Meng»	45
6C.3. «A Case Study in Poetic Translation and Ideology: Vladimir Mayakovsky's Italian Reception in the 1940s».....	46
6C.4. «Translating Oral Heritage: Pragmatic and Cultural Dimensions in the English Translation of Moroccan Melhoun Poetry»	47
7. SESIÓN DE PÓSTERES POSTER SESSION	48
7.1. SESIÓN 7A SESSION 7A	48
7A.1. «¿Chinese Discourse on Translation in the Late Qing Dynasty and Early Republican China (1840-1920)»	48
7A.2. «De la experiencia a la expresión: terminología y traducción en la narrativa de enfermedades mentales del siglo XX)».....	48
7A.3. «From implicit English to explicit Thai: Naturalness at the expense of literary effects in thriller translation»	49

1. SESIÓN 1 | *SESSION 1*

1.1. SESIÓN 1A | *SESSION 1A*

1A.1. «Fundar precedentes: los primeros hitos en la historia de la traducción y recepción de la literatura española en China»

Xu Guo (Universitat Autònoma de Barcelona | South China Business College)

Este trabajo se centra en el estudio de varios «primeros» en la historia de la traducción al chino de la literatura española. Estos hitos no deben entenderse únicamente como puntos de partida cronológicos, sino como momentos fundacionales que abrieron nuevos horizontes culturales. El concepto de «primero» implica la creación de precedentes, la instauración de modelos y la configuración de pautas que influyeron de manera decisiva en la recepción literaria. A través de un análisis histórico-documental, se revisan y corrigen casos que han sido objeto de malas interpretaciones o errores reiterados en la investigación precedente. Así, por ejemplo, suele sostenerse que *Moxia Zhuan*, traducida por Lin Shu y Chen Jialin en 1922, constituye no solo la primera versión al chino del *Don Quijote*, sino también la primera traducción de una obra de la literatura española; sin embargo, esta afirmación resulta problemática y exige una revisión crítica.

La atención se dirige especialmente a la historia de la traducción del *Don Quijote*, cuya llegada al chino representó un verdadero acontecimiento cultural y un hito en la historia de los intercambios sino-hispánicos. En este marco, se analizan diversos «primeros»: la primera tentativa documentada de traducción al chino, la primera reseña crítica sobre el escritor y la obra cervantina, la primera traducción parcial publicada en prensa, la primera traducción publicada en volumen correspondiente únicamente a la primera parte de la obra, la primera traducción completa, la primera traducción directa, la primera traducción realizada por un filólogo de español y, finalmente, la primera retrotraducción. El examen sistemático de estos hitos permite desvelar la complejidad de la recepción de la literatura española en el mundo sinófono, corregir errores consolidados en la historiografía de la traducción y aportar nuevas perspectivas y bases documentales para el estudio de la traducción y de la circulación transcultural de los textos.

1A.2. «La circulación transnacional de la literatura femenina hispanoamericana en China (2000–2024): traducción, publicación y recepción»

Lili Shi (Universidad de Sevilla)

El presente estudio examina de manera sistemática la circulación transnacional de la literatura femenina hispanoamericana en China entre los años 2000 y 2024, con especial atención a los procesos de traducción, publicación y recepción. El trabajo se centra en las novelas escritas por autoras procedentes de Chile, México, Argentina, Colombia,

Uruguay, Paraguay, Jamaica y Puerto Rico, cuyas obras han sido traducidas al chino y publicadas en el mercado editorial chino en las dos primeras décadas del siglo XXI.

A partir del análisis de datos editoriales, paratextos, prólogos y notas de traducción, la investigación identifica los principales agentes implicados en este proceso —traductores, editoriales, colecciones y mediadores culturales—, así como las tendencias de selección de obras y los criterios de traducción predominantes. Se observa que la presencia de las escritoras hispanoamericanas en China sigue siendo limitada y que su difusión se enfrenta a desafíos como la escasa visibilidad en el mercado literario, la falta de políticas de apoyo a la traducción de literatura femenina y la mediación cultural condicionada por el canon literario occidental.

El estudio propone, además, una reflexión crítica sobre la función de la traducción literaria como herramienta de diálogo intercultural y como vía para fomentar la diversidad y la equidad de género en la circulación global de las letras hispánicas. En última instancia, esta investigación pretende contribuir con una comprensión más profunda de la recepción de la literatura femenina hispanoamericana en China y fortalecer los lazos culturales y literarios entre China y América Latina.

1A.3. «Los culturemas en las traducciones al inglés, español y catalán de *Primer incensario*, de Eileen Chang»

Chuwen Wang (Universitat Autònoma de Barcelona)

Este trabajo pretende analizar en detalle las técnicas de traducción de los culturemas en la novela *Primer incensario* de Eileen Chang, una obra especialmente rica en elementos cargados de un marcado color nacional y de referencias culturales específicas de la tradición china. Para ello, se han vaciado sistemáticamente los culturemas de la novela y se ha elaborado un corpus compuesto por las unidades originales y sus correspondientes traducciones al castellano, al inglés y al catalán.

Los culturemas se han clasificado según la taxonomía propuesta por Nida en cinco categorías: ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística. En esta última, se ha puesto especial atención al análisis de refranes chinos y expresiones idiomáticas de cuatro caracteres (*chengyu*), cuya traducción plantea retos significativos por su condensación semántica y fuerte carga cultural.

Las traducciones han sido analizadas mediante el listado de técnicas de Molina, lo que ha permitido identificar patrones de resolución. El estudio muestra que las técnicas más empleadas por los traductores son el préstamo, la adaptación, la amplificación, la descripción, la reducción y la traducción literal. Estas opciones traductológicas permiten, al mismo tiempo, preservar la densidad cultural del texto de origen y garantizar su accesibilidad para los lectores de las lenguas meta.

En conclusión, los resultados no solo ofrecen un panorama detallado sobre el tratamiento de los culturemas en las distintas traducciones de esta novela, sino que también aportan claves metodológicas y prácticas que pueden servir de inspiración para traductores enfrentados a problemas similares en su labor cotidiana.

1.2. SESIÓN 1B | *SESSION 1B*

1B.1. «*Insolación* o la temática de la traducción de dialectos»

Anabela Velez (Universidade de Lisboa)

Para un traductor es difícil reproducir en un texto de destino el propósito comunicativo perseguido por el autor cuando hace uso de dialectos en su texto original, ya que «la dificultad (...) radica no solo en problemas lingüísticos, sino también en dificultades pragmáticas y semióticas, ya que su presencia en el texto añade significado más allá del nivel lingüístico» (Pinto, 2009, p. 4), lo que produce «significativos efectos sociales, políticos y culturales» (Garanasvili, 2022, p. 7). «La búsqueda de la correcta reproducción de un dialecto es conocida como uno de los obstáculos más desafiantes de la traducción literaria» (Dewi, 2020, p. 2), por lo que añade varios niveles de complejidad. A lo largo del tiempo, distintos estudiosos han defendido la imposibilidad o la no viabilidad de la traducción dialectal, lo que ha llevado a su eliminación y a la normalización lingüística en el texto de destino (Blom, 2022; Burjack, 2014; Garanasvili, 2022). Este método puede dar lugar a un texto de destino desprovisto de cualidades importantes que el dialecto ayuda a caracterizar en el texto fuente (Blom, 2022; Garanasvili, 2022).

Este trabajo propone una traducción inédita al portugués europeo de la obra *Insolación*, de Emilia Pardo Bazán, y demuestra que, aunque se presente como una tarea desafiante, la traducción de dialectos es posible y viable, lo que permite la recreación de un texto de destino dialectalmente rico, coherente y respetuoso con el texto original. En este proyecto se seleccionaron cuatro dialectos portugueses que se establecen como equivalentes de los cuatro dialectos españoles identificados en la obra original: gallego – *nortenho*, andaluz – *campomaioirens*e, chulapo – *saloio*, lengua gitana española – lengua gitana portuguesa.

1B.2. «Oralidad y dialecto en las traducciones de los sonetos romanescos de Giuseppe Gioachino Belli»

Adolfo Ferroni Calderón (Universitat Pompeu Fabra)

Los 2 279 sonetos romanescos de Giuseppe Gioachino Belli (Roma, 1791-1863) captaron la atención de numerosos críticos y traductores desde su primera publicación póstuma. En efecto, el acusado contraste entre la composición lírica italiana por excelencia, el soneto petrarquista —y la elevada tradición que este invoca— contrasta fuertemente con el contenido de la obra *belliana*; a saber, un retrato crítico-realista, irónico, popular y satírico de la Roma capital del cristianismo y del gobierno absolutista de los Estados Pontificios (756-1870). De esta manera, los sonetos romanescos entretienen los temas de lo sagrado y lo profano, la religión y el sexo, el poder y la ignorancia, así como la corrupción del clero y su apatía frente a la inmensa clase plebeya. En la escritura de los sonetos destacan la marcada utilización del dialecto —con la cual Belli inaugura la tradición poética en romanesco— y el carácter fundamentalmente oral de sus versos, evidente en una escritura fonética, diacrítica e hipertrófica, así como en la multiplicidad de voces plebeyas, yo-líricos de la obra.

En el área hispánica destacan dos antologías de la obra romanesca de Belli, a cargo de Agustín García Calvo (Lucina, 2006) y Luigi Giuliani (Hiperión, 2013). Se trata de dos enfoques traductológicos diametralmente opuestos; por una parte, las traducciones canónicas y formalmente correctas de Giuliani pretenden reivindicar el contenido socio-histórico de los sonetos romanescos y se proponen la absoluta fidelidad (semántica) al texto, optando por soluciones formalmente flexibles que buscan asomos de oralidad en el habla corriente de la península ibérica. Por otra parte, García Calvo ofrece sonetos en toda regla que buscan recuperar algunos trazos estilísticos clave de la escritura fonética, dialectal y de carácter fundamentalmente oral de Belli. El contraste entre estas dos posturas opuestas termina por enriquecer y complementar la recepción de la obra de Belli en el área hispánica.

1B.3. «¿La intraducibilidad del sociolecto coba como funciones estéticas y políticas y como procedimiento poetológico?»

Inés Noé (Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn)

El escritor boliviano Víctor Hugo Viscarra (1958-2006) publicó cuentos de ficción, crónicas urbanas y un diccionario del sociolecto andino coba, hablado por el hampa boliviano. En su narrativa (escrita en español) cuenta la vida del hampa en las calles de La Paz y entreteje repetidamente vocabulario del sociolecto. Este lenguaje propio expresa experiencias de la marginalidad. Así, por ejemplo, en el coba existe la palabra *k'arapampear*, que significa «vagar por las calles toda la noche porque no se tiene un lugar donde ir a dormir» (Viscarra 1981, p. 93). El vocabulario del coba actúa en el texto español como una ‘palabra extranjera’ que se resiste a la traducción y supone una especie de elemento perturbador en la fluidez de la lectura. El narrador bilingüe (español, coba) no traduce ni explica el vocablo y plantea así, en cierto modo, la tesis de la intraducibilidad del sociolecto e implica que el español, idioma nacional de Bolivia, no es suficiente para expresar las realidades de todos los bolivianos.

Mi ponencia pretende explorar el potencial del sociolecto en la literatura, que muchas veces ha sido reducido a sus aspectos documentales o antropológicos. Basándome en pasajes concretos de la narrativa de Viscarra y con la ayuda de tesis actuales de la traductología, quiero plantear las siguientes preguntas:

- ¿Qué función estética desempeña la ‘palabra extranjera’ en el texto español?
- Antoine Berman afirma que «la traducción solo puede ocurrir entre lenguas “cultas”» (2005). Y, siguiendo esta idea, ¿en qué medida la intraducibilidad de los sociolectos desempeña una función política en el texto?
- ¿Qué mensaje transmite la no-traducción del vocabulario coba en las crónicas urbanas de Viscarra que denuncian la desigualdad social en la sociedad boliviana?
- ¿Puede entenderse la intraducibilidad del sociolecto en el texto literario incluso como un procedimiento poetológico?

1.3. SESIÓN 1C | *SESSION 1C*

1C.1. «Elfriede Jelinek's traces across Italy – the importance of mediators»

Antonella Candela (Sapienza University of Rome)

This research contributes to current debates in translation studies by examining the mechanisms of literary mediation and cultural transfer in the transnational circulation of contemporary Austrian literature. The project analyses the dissemination of the work of Elfriede Jelinek — a contemporary Austrian author — within the Italian literary field. It investigates the dynamics of publication and reception, with particular attention to the figure of the cultural mediator, whose activity plays a crucial role in enhancing the author's symbolic capital and shaping the success of her work. To make visible the circulation of Jelinek's texts and her publishing trajectory, digital maps will be developed to represent the collected data. These visualizations will highlight the mediators' networks, their relationship to Jelinek's texts, and their collaborations with publishing houses. In the Italian case, the aim is also to represent the configuration of the national literary field.

For the presentation, I will focus specifically on the figure of the mediator and their trajectory in the dissemination of Jelinek's work, showing the digital maps that illustrate their presence and role in Italy.

The project adopts a Digital Humanities perspective, integrating data visualization tools and network analysis methods to examine the dynamics of literary mediation and cultural transfer. This interdisciplinary approach combines translation studies, literary sociology, and digital methodologies to offer new analytical perspectives. Ultimately, the project aims to provide an analytical tool that, by engaging with the current debate in descriptive translation studies, makes the mechanisms of cultural diffusion and the role of mediators more visible and comprehensible.

1C.2. «Transcreation of Rhetorical Effect in Telecinematic Dialogue: Dubbing as Cross-Cultural Mediation»

Samara Mabelli Ferreira Andrade (Kobe University)

This study examines how the transcreation of *telecinematic dialogue* shapes characterisation and rhetorical effects. Drawing on examples from Japanese, English, and Brazilian Portuguese in both original and dubbed dialogues, it examines how semiotic codes interact to convey intended meaning and sustain communicative functions across diegetic and extra-diegetic dimensions. *Telecinematic discourse* refers to the study of fictional audiovisual texts, encompassing narrative structure, multimodal representation and telecinematic dialogue, which operates simultaneously on diegetic (intra-character) and extra-diegetic (audience-directed) levels of communication (Piazza et al., 2011). Meaning arises from the interplay of visual and auditory semiotic codes that together shape telecinematic elements, construct a gestalt of significance and guide viewers' attention. Audiovisual translation constitutes a complex process of semiotic transfer, requiring translators to decode, reconfigure, and creatively reassemble messages into a

coherent whole (Fujinami, 2007; Chaume, 2013). While the linguistic code is typically the only manipulable medium (Chaume, 2004a, 2004b, 2016; Pavesi, 2019; Ferriol, 2021), dubbing – by replacing the original spoken soundtrack with a target-language version – also reconstructs paralinguistic and prosodic features under the constraints of synchrony and isochrony, resulting in a full stylistic recreation (Fujinami, 2007; Chaume, 2016; Pavesi, 2019). Telecinematic dialogue, intentionally designed to simulate conversational realism, simultaneously advances narrative progression, reinforces rhetorical effects, and maintains audience immersion (Kozloff, 2000). The selected corpus foregrounds rhetorical expressions – stylistic devices that function to achieve rhetorical impact in communication. Such devices are grounded in human experiences and shared socio-cultural knowledge, therefore varying across cultures as well as within the same culture’s socio-cultural subgroups (Kövecses, 2005). In translation, these expressions emerge through creative strategies that negotiate cultural specificity, reflecting norms and values while striving to preserve rhetorical impact.

1C.3. «National and Regional Narratives in 20th-Century Italian Tourism Communication in English: A Closer Look at the DIETALY Project»

Giulia Cavalli & Viviana Mauro (Ca’ Foscari University of Venice)

This presentation focuses on the DIETALY (Destination Italy in English Translation and Language over the Years) project, a research initiative funded by the Italian Ministry of Education that explores the evolution of Italian institutional tourism communication in English between 1919 and 1959, a period marked by profound social, economic, and cultural transformation (Battilani, 2020; Berrino, 2011; Syrjämaa, 1997). The DIETALY database, developed as part of this project and comprising metadata on over 600 tourism promotion texts, will be introduced, together with its pivotal role in analysing the strategies employed by Italian institutions to attract English-speaking audiences during this time (Agorni, 2025).

The second part of the presentation will centre on an ongoing case study titled “Framing Veneto: From *Le Tre Venezie* to Regional Cohesion in Institutional Tourism Communication”. This study offers a focused examination of how a specific Italian region was represented within the broader framework of tourism communication. Building upon the DIETALY corpus and through the analysis of a selection of thematic promotional materials, it aims to shed light on the narratives used to construct the image of the Veneto region as a tourist destination between the 1920s and the 1970s.

The study underscores the importance of effective classification and metadata management for facilitating linguistic and multimodal analyses of promotional tourism texts. Moreover, it highlights how translation mediated and shaped the transmission of cultural narratives to international audiences, reflecting the broader political, economic and social transformations of the period. By uncovering these dynamics, the research contributes to a deeper understanding of historical tourism discourse and offers valuable insights for contemporary studies in tourism translation and communication.

This publication/output was funded by the Italian Ministry of University and Research as part of the PRIN 2020 project DIETALY. The views expressed are those of the author(s) and do not necessarily reflect those of the Ministry, which cannot be held responsible for them.

2. SESIÓN 2 | *SESSION 2*

2.1. SESIÓN 2A | *SESSION 2A*

2A.1. «Legislación en la UE: vínculos entre multilingüismo, traducción y eurolectos. Una revisión sistemática de literatura»

Elia Suñé Arilla (Universidad de Alcalá)

El proceso de redacción multilingüe o redacción-traducción de legislación europea ha sido exhaustivamente descrito en la literatura sobre traducción. La legislación europea se redacta inicialmente en una única lengua, normalmente inglés, en una versión de partida que sirve para elaborar las versiones en las restantes lenguas oficiales. No se considera que exista un texto original y varias traducciones, sino que todos los textos se consideran «versiones lingüísticas» (Rubio Ortega, 2017) igualmente auténticas (Robertson, 2011). Este proceso de redacción-traducción de legislación multilingüe resulta en un uso particular del lenguaje legislativo que en la literatura se denomina «eurospeak» o «eurolecto europeo» (p. ej., Pisuke 2019), una forma de hablar particular de la UE.

Esta comunicación tiene como objetivo definir el estado actual de la investigación sobre la relación entre la redacción legislativa multilingüe, la traducción legislativa y el surgimiento de eurolectos en la UE. Para ello se propone una revisión sistemática de literatura basada en la extensión de revisiones de alcance de PRISMA adaptada a las características del estudio.

Se presentarán los resultados obtenidos de las búsquedas en dos bases de datos: Scopus y Web of Science (unas 900 publicaciones agrupadas en tres categorías temáticas: política lingüística, eurolectos y problemas específicos). La revisión apunta a que nos encontramos ante un campo de estudio en desarrollo, cuyos resultados no siempre son concluyentes con respecto a la existencia de eurolectos. Por ejemplo, si bien parece haber consenso sobre la existencia de una forma de hablar específica de la UE que influye en las diferentes lenguas oficiales (Michelčíková 2011), no parece poder afirmarse que existen eurolectos de todas las lenguas oficiales, como el maltés (Portelli & Caruana 2018), aunque sí se afirme en el caso del inglés (Biel, Kozbial & Müller 2021) o el español (Blini 2018), entre otros.

2A.2. «La variación diacrónica en traducción jurídico-jurada: comparación de traducciones de un libro de familia (español-francés)»

María Victoria Rojas Cañestro (Universidad de Málaga)

A lo largo de la historia, la actividad traductora se ha visto motivada por diferentes causas. Entre ellas, destaca aquella que se debe a los procesos migratorios, sean por la causa que

sean. En ese contexto, en el presente trabajo partimos de la traducción jurada que es fruto de un proceso de emigración de una familia española a Francia en la década de los 60.

En este caso, y de forma más concreta, nuestro análisis toma como referencia un libro de familia español del año 1960, así como tres traducciones juradas al francés (una del año 1968 y otras dos del año 2021) realizadas por diferentes traductores jurados de dicho texto. El objetivo de este estudio es analizar las diferencias, en distintos niveles, de las tres traducciones teniendo en cuenta que dichas diferencias pueden deberse a cambios terminológicos derivados de cambios normativos, a la propia evolución del lenguaje o a la normativa en cuanto a la presentación de las traducciones juradas, entre otros.

De forma específica, nos basaremos en la disposición de la información, los elementos paratextuales y las principales diferencias traductológicas. Las categorías se ilustrarán con ejemplos que irán acompañados de los comentarios oportunos en cada caso, con el objeto de evaluar hasta qué punto y en qué medida el paso del tiempo incide en la traducción del tipo de documento analizado o si las divergencias se deben, más bien, al estilo, los conocimientos y la idiosincrasia del traductor que las realiza.

2A.3. «Análisis de la traducción jurídica del español al chino de la Ley del Estatuto de los Trabajadores»

Lu Gao (Universitat Pompeu Fabra)

Con el crecimiento del número de trabajadores chinos en España y el aumento del intercambio laboral entre ambos países, se vuelve especialmente necesaria una traducción jurídica precisa en el ámbito del derecho laboral. Sin embargo, la combinación lingüística y el ámbito de especialidad plantean dificultades en la traducción debido a las diferencias entre los sistemas lingüísticos y jurídicos de ambos países. En esta investigación, elegimos la Ley del Estatuto de los Trabajadores por ser nuestro corpus de estudio y nos centramos en la traducción del Título 1. Para ser más precisos, examinamos la traducción al chino de dos términos y nueve frases clave del Título 1. La investigación tiene como objetivo principal identificar y analizar los problemas terminológicos y sintácticos involucrados en la traducción jurídica del español al chino, asimismo, se ofrecerán propuestas para mejorar la calidad de esta práctica de traducción. En la investigación, adoptamos una metodología cualitativa y aplicamos una combinación de técnicas descriptivas y comparativas con el fin de proponer traducciones más precisas para los términos y las frases originales en la cultura meta.

A través de este estudio, observamos que el grado de equivalencia es un factor determinante en la traducción de términos jurídicos del español al chino. Las diferencias estructurales y las características inherentes de los dos idiomas pueden constituir obstáculos en la traducción de oraciones. Para superar estas dificultades, es necesario respetar los principios de la traducción jurídica y alcanzar una comprensión más profunda de las conexiones intrínsecas entre las oraciones, así como de las peculiaridades léxicas y sintácticas de las lenguas jurídicas española y china.

2.2. SESIÓN 2B | *SESSION 2B*

2B.1. «Subtitlers' Working Conditions: A Dual Lens on Professional Fulfillment and Occupational Strain»

Latifah Aldulaimi (University of Leeds)

With the subtitling market undergoing significant changes imposed by factors such as globalization, outsourcing, and technological advancement, subtitlers are expected to face opportunities and challenges. Subtitlers navigate a complex work environment that combines benefits, such as flexible work arrangements and innovative digital tools, with challenges including low compensation and lack of recognition. This study explores subtitlers' perceptions of their profession highlighting the positive and negative aspects of their work with the aim to provide insights into subtitlers' well-being and motivation. The study adopts a mixed-methods approach, integrating survey responses from 81 subtitlers with qualitative interviews of 17 subtitlers and 5 project managers in the Arabic context. The analysis was guided by the Job Demands-Resources model (Bakker & Demerouti, 2007). This approach enabled a comprehensive understanding of their professional well-being within subtitling practice. Findings indicate that there are many demands associated with their work, such as low pay, job insecurity, lack of recognition, and task-based emotional and cognitive demands. However, there are resources promoting their motivation, such as market growth, flexibility, and creating meaningful and enjoyable work. This study contributes to discussions on translator working conditions by foregrounding subtitler voices and revealing the challenging and motivating aspects of their work. It emphasizes the need for institutional support, professional communities, and standardized professional guidelines to enhance subtitler recognition, well-being, working conditions, and the sustainability within subtitling as a profession.

2B.2. «Multimodal aspects of humour – the case of voice-over translation and subtitling»

Karolina Wardak (University of Warsaw)

Although the concepts of multimodality and humour are theoretically ambiguous (Prodanović Stankić, 2023), they pose some practical challenges for audiovisual translators. As a semiotically complex text, a cinematic work can convey humorous elements through various modes, both verbal and non-verbal, visual and auditory, or most often a combination of the above. Humour is culturally-bound, which makes achieving the same effects for the target audience a challenge for the translator (Rębkowska, 2016) and other agents involved in the production of the translated work.

Multimodality is far from being a buzzword in the contemporary audiovisual translation market (Kaindl, 2020). In the face of the practice of providing insufficient audiovisual materials to translators by studios and the emergence of automated solutions (Franco et al., 2010), the role of translators in navigating the semiotic landscape of audiovisual works cannot be understated. The complexity of the task is further exemplified by the semiotic nature of different translation modalities, including subtitling and voice-over

translation, which require a specialized knowledge of the technical and practical features of translation production.

Studies on translation have traditionally focused on the verbal text, neglecting other meaning-making modes or relegating their role to that of a background (Wang et al., 2025). However, as Gottlieb (2005) suggests, meaning in the original production is conveyed, in order of greatest impact, through the image, speech, sound effects and finally writing, with those proportions changing depending on the modality of the translated work. Ramos Pinto and Mubarak (2020) note that preserving or altering those intermodal relationships in the translated text can be significant in the translation process. The present paper presents the semiotics of the two translation modalities, illustrating them with examples, and is aimed at underscoring the significance of multimodal literacy in audiovisual translation.

2B.3. «A Reception Study: Assessing the Impact of Subtitles on the Viewing Experiences of Senior Population»

Anqi Guo (Newcastle University)

This study aims at exploring the impact of inter-modal relation, centered on subtitling, on the reception of “mo lei tau” (non-sensical) humour through a proposed multimodal analytical model. In recent years, audience reception of humour has gained increasing attention within Audiovisual Translation studies (henceforth AVT). However, empirical studies on how subtitled humour is received across remain limited, particularly through films. Among various types of humour, “mo lei tau”, a Cantonese-originated non-sensical humour, featured with non-sensical dialogues, and visual incongruities, though broadly discussed in film studies, little studies in AVT have examined its reception despite its global popularity. Moreover, previous reception research in AVT has focused on young audiences and specific groups for instance, language learners. Despite the growing ageing population, the field has overlooked senior audiences in their engagement with films.

Thus, this study addresses the following research questions: How do English subtitles, in interaction with other semiotic modes, affect British senior viewers’ reception of a “mo lei tau” (non-sensical) style comedy? To what extent do interlingual subtitles affect the emotional reaction, specifically, amusement of British senior viewers? And how would inter-modal relations influence the viewers’ watching experiences (e.g. cultural-specific references, humour transfer)?

A mixed-methods approach was adopted, combining questionnaires and semi-structured interviews, alongside a proposed multimodal framework based on Kress and van Leeuwen’s visual grammar (Kress and Van Leeuwen, 2020), with the classification of modes adapted from Stöckl’s framework (Stöckl, 2004). The analysis also draws on the General Theory of Verbal Humour (GTVH) to account for mechanisms of “mo lei tau” humour (Attardo, 2020).

Preliminary findings suggest that “mo lei tau” humour in films is often generated by the complementary interaction of subtitles and visual cues. Results also indicate that

comprehension of “mo lei tau” often depends on knowledge of cultural references and humour genre.

2B.4. «User perception study of gender-inclusive localization from English into Italian in videogames»

Anna Bevilacqua (Università di Bologna)

With 41% of female gamers, it could be argued that, in Italy, the gaming population is extending beyond the usual young male demographic (IIDEA, 2025). Game gender studies include a wide range of approaches, investigating the masculine culture of gaming (Braithwaite, 2014; Consalvo, 2019) and female representation and stereotypes (Williams et al., 2009). According to Pettini “gender deserves special attention in game localization research, since it presents linguistic and translational phenomena worthy of further investigation” (2020, p. 453). In fact, game localization entails a high level of creativity and needs to maintain the same level of immersion (Bernal-Merino, 2014; O’Hagan & Mangiron, 2013), therefore the language used in game texts fosters women players’ inclusion, especially in videogames localized from English, a natural-gender language, to a grammatical-gender language such as Italian (Sczesny et al., 2016). One proposed practice to overcome asymmetries, e.g. the masculine generics which are cognitively perceived as masculine (Tibblin et al., 2023), is gender-inclusive or gender-fair language (GIL or GFL). In recent years, publishers and developers have started to take action towards inclusion in the localization workflow, establishing dedicated teams such as the Gender Inclusive Taskforce for Localization in EA (Dadalto Schettino, 2021) and inclusive localization guidelines. Recent studies have explored the presence of these strategies in French localization and MT (Rivas Ginel & Theroine, 2025), the reception of some specific approaches, for example the schwa in role nouns (Abbondanza et al., 2025) or the general attitude towards this practice (Melero Carnero, 2024), but the perception of players still seem to be an understudied area of research. After a first phase of qualitative textual analysis of the Italian localization of popular games, this PhD project will use focus-groups and questionnaires aimed at game localization professionals and videogame users to shed light on the perception of inclusive localization strategies.

2.3. SESIÓN 2C | *SESSION 2C*

2C.1. «El pronombre *they* en singular como estrategia inclusiva»

Diego Gibanel y M.^a Pilar Moracho (Universidad de Alcalá)

Los estudios de género y lenguaje inclusivo han resaltado diversas estrategias para evitar los sesgos que produce la doble interpretación del masculino (como genérico y como marcado) (Bengoechea 2011; Yúfera Gómez 2023). Entre estas estrategias en la lengua inglesa, ha proliferado en los últimos años el uso del pronombre *they/them* para aludir a un referente singular sin especificar un género masculino o femenino (1).

Sin embargo, su uso parece desencadenar dos mecanismos cognitivos distintos: por un lado, un uso como género no marcado; por otro, un uso marcado que persigue la visibilidad de identidades no binarias (Bjorkman 2017; Konnelly y Cowper 2020; Collins 2025: 3).

(1) They wrote a science book.

En español, esta convivencia de soluciones aparece también en el morfema -e (no marcado / marcado no binario) (2) que nace como estrategia ya en el siglo XX (Cabello Pino, 2021) y se extiende hoy (Álvarez Mellado, 2017; Gil, 2020), si bien su integración en el sistema gramatical es más compleja que la del *they* inglés (Mickan et al. 2014).

(2) [...] le emociona mucho trabajar con ellos desde el comienzo de sus iniciativas. (Sketch Engine: fme.cl, Chile)

Este estudio pretende conocer los contextos de uso más frecuentes del pronombre *they* en singular en la lengua inglesa, así como los usos singulares del morfema -e en español, para diferenciar contextos en los que esta estrategia se utilice como forma no marcada o como estrategia de visibilidad de personas no binarias. Identificados los contextos, se contrastarán los del inglés y del español y se analizarán traducciones existentes de una y otra lengua a través de su rastreo en corpus paralelos mediante la herramienta Sketch Engine (Kilgarriff et al., 2004 y Kilgarriff y Renau, 2013). Finalmente, a partir de los resultados obtenidos, se formularán propuestas de traducción para comentar un discurso inclusivo.

2C.2. «Estrategias de traducción intralingüística para personas con dislexia. Enfoques actuales en inglés y en español»

Adriana María Godoy Lorenzatto (Universidad de Málaga)

La dislexia, un trastorno del aprendizaje asociado a la lectura, afecta a un 5-10 % de la población mundial (Yang et al., 2022; EDA, 2025). Las dificultades de estos pacientes para decodificar el texto escrito se ven exacerbadas por características textuales (terminología, sintaxis compleja, frases largas) y visuales (tipografías densas, interlineado estrecho, párrafos largos sin separación, etc.) (APA, 2022; WHO, 2023). Adaptar textos existentes a las capacidades lectoras de estas personas requiere una traducción intralingüística y los trabajos más recientes exploran el uso de la inteligencia artificial para este fin. En este sentido, las líneas de investigación en inglés y en español presentan trayectorias distintas, aunque complementarias. En inglés, la tendencia dominante es intervenir mínimamente el contenido ofreciendo «capas» de ayuda sobre el texto original.

Se utilizan grandes modelos de lenguaje (LLM) para añadir notas, resaltar información o proporcionar apoyo sin reescribir el documento. En la producción escrita, los LLM prestan asistencia en la planificación, reformulación y edición de mensajes. También se han usado herramientas tecnológicas de lectura asistida adaptativa que ajustan el ritmo y las marcas textuales según el desempeño del lector (Schiavo et al., 2021; Goodman et al., 2024; Madina et al., 2024; Zhao et al., 2025). En español, la estrategia principal ha sido la simplificación automática del texto original hacia versiones de “Lectura Fácil” (Easy-to-Read). En este caso, se han utilizado herramientas de IA para controlar la complejidad léxica y sintáctica, la estructura textual y, más recientemente, la expresión de cifras y ecuaciones (Štajner et al., 2019; Suárez-Figueroa, M.-C., et al.; 2025). En este trabajo se realiza una descripción y análisis comparativo del estado de la cuestión en ambos idiomas. El objetivo es comprender las ventajas de cada estrategia y los puntos en los que ambas se podrían integrar.

2C.3. «Narrar la diferencia: Una mirada a la diversidad sexo-genérica a través de los programas de traducción literaria en Iberoamérica (2001–2022)»

Olivia Magaña (Universitat Oberta de Catalunya)

La globalización ha transformado las formas de poder, situando la cultura en el núcleo de las estrategias diplomáticas contemporáneas. En este contexto, las ayudas públicas a la traducción se han consolidado como instrumentos de diplomacia cultural (*soft power*) y de proyección internacional (*nation branding*). Al mismo tiempo, la diversidad se ha afirmado como principio ético y político en los discursos de organismos como el Consejo de Europa (2000) o la UNESCO (2001), aunque su aplicación sigue siendo objeto de disputas e instrumentalizaciones según los intereses de cada Estado (EE. UU., Argentina, entre otros).

Mi tesis doctoral se enmarca en el proyecto *Trad-Divers (2001–2022)*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, que analiza en qué medida los programas públicos de apoyo a la traducción literaria en Iberoamérica promueven la diversidad cultural, lingüística, bibliográfica y de género en el ámbito editorial internacional. En este marco amplio, mi investigación se centra específicamente en la diversidad sexo-genérica, situándose en la intersección entre la historia de la traducción, las humanidades digitales, los estudios de género y la teoría *queer*.

En esta comunicación presentaré los avances de mi investigación, en particular la creación de un *subdataset* de obras financiadas para su traducción centrado en diversidad sexo-genérica para, posteriormente, focalizarme en una selección de casos y atender a su recepción en distintos niveles (reseñas, premios, ventas). Esto permitirá examinar cómo el género se representa en obras iberoamericanas traducidas a través de temas, formas narrativas y paratextos diferentes, así como establecer una conexión con las dinámicas del mercado.

En definitiva, la presentación pretende iluminar la relación entre diversidad, políticas culturales y flujos de traducción en Ibero-América mostrando cómo la diversidad funciona como herramienta de *soft power* y de construcción de imagen nacional.

3. SESIÓN 3 | *SESSION 3*

3.1. SESIÓN 3A | *SESSION 3A*

3A.1. «La traducción de literatura romántica: un análisis descriptivo»

Ana Company Martínez (Universidad de Alicante)

A lo largo de la historia, los análisis y estudios sobre traducción se han centrado en las obras canónicas, consideradas «Literatura» con mayúscula. Sin embargo, la literatura comercial y de masas lleva siglos presente y, como tal, se ha transmitido entre lenguas y países a través de la traducción. Dentro de esta categoría encontramos la literatura romántica, entendida como el género que engloba las obras que se centran en la relación romántica entre dos o más personajes y que siguen unas convenciones o fórmulas de género definidas, a menudo diferentes entre culturas. El objetivo de este trabajo es, mediante el análisis de la traducción de obras románticas actuales, identificar, desde un punto de vista descriptivista, las características básicas de la traducción de este tipo de obras. En especial, se pretende comprobar si la categorización como «romántica» influye en la toma de decisiones a la hora de tratar problemas microtextuales de traducción especialmente significativos, como los antropónimos o la oralidad ficticia, y también en el establecimiento de la estrategia global de traducción a nivel macrotextual, o si hay otros factores que se deberían tener en cuenta para comprender el fenómeno. Para llevar a cabo este análisis, se han seleccionado obras de temática similar dentro del género tratado, pero escritas, traducidas y publicadas por editoriales diferentes.

3A.2. «Desentrañando las imágenes: el análisis de patrones formulaicos en las traducciones de *Dracula* (1897) de Bram Stoker»

Carmen Sofía Díaz Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

La traducción de textos literarios con una alta carga de imágenes simbólicas requiere por parte de los traductores de una metodología específica que permita trasponer este material alegórico a otra lengua sin perder su esencia, tanto a nivel léxico-semántico como morfosintáctico. La dificultad en el diseño de esta metodología se acrecienta en obras como *Dracula* (1897) al estar alejadas en el tiempo respecto del contexto meta de manera que, a las múltiples capas de significado presentes en este material, los traductores deben manejar diversos condicionantes en relación al TO (la interdependencia con los demás elementos que operen en el texto, las convenciones del género o del contexto histórico-cultural al que pertenezca) y a los TM (la resignificación de esas imágenes en el tiempo, las nuevas sensibilidades del público o el nuevo marco sociocultural en el que se insertan).

Así, la presente comunicación tiene como objetivo exponer una propuesta de metodología y análisis de estas imágenes simbólicas a partir de las traducciones al español de la novela

de *Dracula* (1897) de Bram Stoker en el contexto concreto de la dictadura franquista (1939-1975) como caso de estudio. Para ello, se han tomado como base los planteamientos de las teorías de Manuel Aguirre en torno a su concepto de «gramática gótica» y patrones formulaicos, por el que el carácter repetitivo de las estrategias literarias góticas tendría su homólogo a nivel lingüístico. Por tanto, para un mismo elemento que representar, por ejemplo, los seres sobrenaturales, podría distinguirse un número determinado de conjuntos variables de palabras con los que son caracterizados. Su análisis permitiría identificar las regularidades que conforman estas imágenes simbólicas según la intencionalidad del autor, el efecto que pretenden generar en los lectores y comprobar cómo han reflejado los textos meta estos recursos y en qué medida.

3A.3. «Los eufemismos de la sexualidad en el Corán y su traducción al español»

Hanaa Hassan Mahmoud Elazab (Universidad Pablo de Olavide)

El Corán, el libro sagrado de la religión islámica, aborda la sexualidad mediante eufemismos que preservan la singularidad del texto sagrado. La sexualidad, entendida como el conjunto de dimensiones biológicas, culturales y éticas relacionadas con el cuerpo, el deseo, la reproducción y las relaciones sexuales, se expresa en el Corán a través de términos y metáforas que evitan descripciones explícitas. Este trabajo analiza cómo se han traducido estos eufemismos al español en las versiones de Julio Cortés (1986), Abdel Ghani Melara (1997) e Isa García (2020) con el objetivo de identificar las estrategias traductológicas empleadas y evaluar el equilibrio entre fidelidad al texto árabe y adecuación cultural al lector hispanohablante.

Se seleccionó un corpus de versículos que tratan relaciones sexuales, intimidad marital y concepción. La metodología combina análisis cualitativo y cuantitativo, clasificando las estrategias de traducción en omisión, neutralización, paráfrasis y equivalencia funcional. El marco teórico se apoya en la teoría del eufemismo (Allan & Burridge, 2006) y en modelos de traductología como la equivalencia dinámica (Nida & Taber, 1969) y la domesticación/*foreignisation* (Venuti, 1995).

Los resultados muestran diferencias claras entre las traducciones: Cortés mantiene la opacidad del eufemismo original, Melara suaviza el lenguaje para mayor claridad, e Isa García explicita y comenta el contenido para facilitar la comprensión. Se concluye que traducir los eufemismos sexuales implica decisiones lingüísticas, pragmáticas, culturales e ideológicas que equilibran la originalidad del texto sagrado con su claridad en español.

3A.4. «La traducción a lenguaje fácil en Japón. Perspectivas sociológicas y filosóficas»

Martín Azcárate Muez (Universidad de Salamanca)

El lenguaje fácil es una herramienta de accesibilidad comunicativa y cognitiva mediante la que los textos se simplifican y se enriquecen con recursos visuales y de otros tipos para potenciar su lecturabilidad. En varias investigaciones recientes, la reescritura de un texto en lenguaje fácil se considera un proceso de traducción (Jiménez y Carlucci, 2024; Maaß, 2024; Schmid, 2024). También en el contexto japonés se está concibiendo el *yasashii nihongo* ('japonés fácil') como un proceso de *hon'yaku* ('traducción') desplegado dentro de una misma lengua (Iori, 2016, 2022), a pesar de una escasa integración de los estudios de traducción (cf. Takeda, 2012; Wakabayashi, 2012) en las investigaciones correspondientes. El objetivo de esta comunicación es examinar la traducción a *yasashii nihongo* aplicando un marco teórico sociológico y filosófico. En primer lugar, nos centraremos en la emergencia de la categoría social *yasashii nihongo* (Iori, 2016; Iwata, 2013) estableciendo puntos en común y diferencias con la aparición del lenguaje fácil en otros contextos (el alemán y el español). Para ello, nos valdremos de la ontología social procesual de Storm (2021/2024). En segundo lugar, examinaremos cómo se construye la identidad de las personas destinatarias del *yasashii nihongo* (Iwasaki, 2022), que consiste, principalmente, en personas extranjeras que no son hablantes nativas de japonés (Iori, 2016; Iwata, 2013). A tal efecto, aplicaremos el concepto de *extraño* tal y como lo teoriza Bauman (1993/2005). En tercer lugar, exploraremos la faceta práctica (Iori, 2016; Takagi, 2019) del *yasashii nihongo* tratando de rescatar, a partir de Hui (2020), las estrategias de traducción a lenguaje fácil que son características del contexto japonés. En síntesis, ofreceremos una lectura sociológico-filosófica del *por qué*, el *para quién* y el *cómo* de la traducción a lenguaje fácil en Japón.

3.2. SESIÓN 3B | *SESSION 3B*

3B.1. «La recepción de las canciones en la traducción para el doblaje italiano-español»

Alba Regadera Martínez (Universidad de Murcia)

Hoy en día, con el avance de las nuevas tecnologías, los espectadores de productos audiovisuales han pasado de desempeñar un papel pasivo en la industria a uno activo. Gracias a las redes sociales, por ejemplo, estos pueden comentar su nivel de satisfacción con respecto a la traducción de películas y series (Bucaria, 2023). No obstante, el número de estudios empíricos de recepción a este respecto es todavía escaso (Božović, 2019). Lo mismo sucede con la traducción de canciones, disciplina que, pese a su relevancia actual, no ha recibido la atención que merece (Martínez y Rodríguez, 2021). Los autores que más aportaciones han hecho en este ámbito son Low (2003, 2008) y Franzon (2008). En España, el único libro dedicado a este tema pertenece a Torre y Saunders (2022). La traducción de canciones en productos audiovisuales supone un gran obstáculo y, a su vez, un gran reto. La modalidad de traducción seleccionada por el equipo de doblaje posiblemente dependa de la importancia que tenga una canción concreta en el desarrollo de la trama (Rodríguez, 2008), aunque otro factor clave es la audiencia meta (Martínez y Rodríguez, 2021). Sin embargo, no hay investigaciones previas que hayan abordado las preferencias del público meta a este respecto.

En el presente estudio se ha llevado a cabo una encuesta dirigida a universitarios españoles nativos para analizar sus preferencias respecto a distintas modalidades de traducción de canciones en fragmentos filmicos italianos: sin traducción, doblaje, subtitulación literal y subtitulación creativa. Los participantes se han dividido en dos grupos: uno con alto conocimiento del italiano y otro sin conocimientos del idioma. Tras visualizar cinco fragmentos con diferentes tipos de traducción, los resultados han dejado entrever una clara preferencia por la subtitulación frente al doblaje, así como la capacidad de ambos grupos para distinguir entre traducción literal y creativa.

3B.2. «Fuentes de archivo para la historia de la traducción editorial bajo el franquismo: ¿más allá del AGA?»

Miguel Ángel Guerra Blázquez (Universiteit Gent)

Mi presentación plantea el problema de la necesidad de fuentes archivísticas complementarias a las del Archivo General de la Administración (AGA) para investigar las prácticas de traducción en el ámbito editorial bajo el franquismo. Conceptualmente, desde el marco de una historia de la traducción en diálogo con la historia social del libro (Falcón, 2018; Falcón et al., 2024; Pickford, 2022, 2025), tal necesidad surge al centrar la investigación en el proceso de producción editorial y las relaciones entre sus agentes. Si bien, como han explicado Lobejón Santos et al. (2021) sobre la base de una ya larga bibliografía, los fondos del AGA sobre censura de libros y control de editoriales por el régimen franquista son una fuente esencial para la historia de la traducción, estos fondos resultan a menudo insuficientes para dar respuesta a preguntas como: ¿quiénes y según qué agenda seleccionaban las obras para traducir en las editoriales? ¿Qué redes les permitían «descubrir» tales textos? ¿Quiénes y cómo gestionaban el proceso de traducción en la editorial? ¿En qué condiciones trabajaban los y las traductores/as y qué relaciones mantenían con las editoriales?

Metodológicamente, no obstante, el uso de fuentes de archivo para responder a estas preguntas sigue estando escasamente reflexionado en el campo de la historia de la traducción bajo el franquismo, con algunas importantes excepciones, como el método mixto descrito por Meseguer Cutillas (2015). En esta presentación propondré, en primer lugar, una tipología de fuentes complementarias posibles en relación con mi proyecto de investigación sobre traducción editorial bajo el franquismo. En segundo lugar, comentaré los principales riesgos metodológicos que se me han planteado, en diálogo con recientes propuestas en el campo basadas en archivos editoriales (Panchón Hidalgo, 2023) y fuentes testimoniales (Marín García, 2025). Finalmente, compartiré algunas estrategias previstas en el proyecto para hacer frente a tales riesgos antes, durante y después de la consulta de los archivos.

3B.3. «La ficha ontoterminográfica para la creación de un diccionario especializado trilingüe»

Ana Córdoba Sánchez (Universidad de Córdoba)

El presente estudio tiene como objetivo principal la creación de fichas ontoterminográficas como herramienta principal en el proceso de elaboración de un diccionario especializado trilingüe sobre patrimonio cofrade. Dichas fichas combinan ontología y terminografía, de modo que la información lingüística y conceptual sobre los términos permita ofrecer conocimiento contextual de los mismos, así como una representación más precisa del conocimiento especializado en las lenguas española, inglesa y alemana. La elaboración de estas fichas consiste en la incorporación de campos como el término objeto de estudio, sus posibles equivalentes en las otras lenguas de trabajo, la definición y el uso del término en contexto, entre otros. Asimismo, se incluyen campos de carácter ontológico, como la jerarquía asociativa de los términos y sus relaciones conceptuales.

Para lograr estos objetivos, se realizará una breve contextualización teórica sobre la ontoterminografía y su aplicación en la elaboración de recursos terminológicos especializados como parte de la metodología empleada para la creación de las fichas ontoterminográficas. Finalmente, se presentan las principales aportaciones de este enfoque y su utilidad como recurso terminológico para traductores, expertos, turistas y aficionados del ámbito. En conclusión, la ontoterminografía se presenta como una herramienta que permite profundizar en el conocimiento del patrimonio cofrade y contribuye a la difusión de un elemento característico de la cultura española en otras lenguas y culturas.

3B.4. «Estructura, Metáfora Cognitiva y Traducción Cultural de los Chengyu»

Jiayue Lyu (Universitat Autònoma de Barcelona)

El presente estudio tiene como objetivo analizar las problemáticas lingüísticas y cognitivas que surgen en la traducción de los chengyu 成语 —un fenómeno especial lingüístico de China que está compuesto por cuatro caracteres— al español con la finalidad de ofrecer perspectivas teóricas para la práctica de la traducción chino-español. Una característica fundamental del chengyu es su estructura fija. Dado que el léxico chino se basa en caracteres como morfemas, los chengyu suelen adoptar una forma de cuatro caracteres y, con frecuencia, presentan una estructura paralela de dos partes de dos caracteres. Desde una perspectiva cognitiva, el chengyu posee una notable cualidad metafórica, la cual surge de la producción de un mapeo entre las características comunes de dos conceptos existentes. Entendiendo la metáfora como un principio cognitivo, el estudio ofrece una perspectiva para analizar la traducción desde el punto de vista del pensamiento del traductor. Además, los chengyu se componen de caracteres y palabras con connotaciones culturales, denominadas palabras con carga cultural. Puesto que la cultura constituye el patrimonio intelectual de una nación, profundizar en la teoría cultural es crucial para analizar los factores objetivos que desempeñan un papel en los casos de traducción.

4. SESIÓN 4 | *SESSION 4*

4.1. SESIÓN 4A | *SESSION 4A*

4A.1. «Traductología y diseño de *prompts*: una aproximación desde la Teoría Funcionalista»

Antonella Bove (Ca' Foscari University of Venice)

La irrupción de los LLM en la práctica traductora está transformando los procesos de traducción (Balashov, 2025; Kornacki & Pietrzak, 2025). Su gran versatilidad en tareas de PLN se debe en gran medida a la posibilidad de ajustar las salidas de acuerdo con una instrucción específica, conocida como *prompt* (Balashov, 2025). Aunque diversos estudios han subrayado la influencia del diseño del *prompt* en la calidad de la traducción (Aldosari & Altuwairesh, 2025; He, 2024), son escasas las investigaciones que exploran el impacto de las teorías de la traducción en su formulación. El presente estudio quiere contribuir a colmar el vacío proponiendo una aproximación basada en el marco teórico de la Teoría Funcionalista (Reiss & Vermeer, 1984; Nord, 1997), con especial atención al concepto de la traducción como proceso de adaptación lingüística y cultural (Nord 1994, pp. 59-67). Se analiza el impacto que ejerce (i) la incorporación progresiva de información contextual (dominio, destinatarios y finalidad de la traducción) y (ii) la introducción del concepto de adaptación en lugar del de traducción. La metodología se desarrolla en tres fases. Primero, se seleccionan resúmenes académicos en italiano y en español que han presentado errores de traducción en estudios anteriores (en prensa). Segundo, se generan las traducciones con ChatGPT 4-o y 5.2 (IT<>ES) con ocho *prompts* distintos. Los seis primeros incorporan información contextual de forma progresiva y acumulativa, el séptimo propone el concepto de adaptación y el último implementa la técnica del patrón persona, reconocida por su eficacia en tareas de PLN (He, 2024). Para matizar la variabilidad intrínseca de las salidas, se generan cinco versiones para cada *prompt*. Finalmente, se comparan las versiones generadas mediante un análisis cualitativo fundamentado en las categorías de la métrica MQM (Lommel et al., 2014).

4A.2. «El punto de vista del traductor: la traducción literaria y la IA»

Luigi Bosetti (Investigador independiente)

Debido al gran auge y avance de la Inteligencia Artificial, la traducción, como disciplina general, es una de las que más se ha visto afectada. Ante el hecho de que cualquier forma de IA pueda generar una traducción desde y hacia cualquier idioma es inevitable plantearse la pregunta sobre el futuro, no solo de la traducción, sino incluso con más razón, de los traductores. Y sin embargo, la traducción literaria es un tipo de traducción, por su naturaleza, exactitud y complejidad que siempre necesitará la destreza y la mirada humana para su desarrollo. A través de una teoría traductológica propia, defendida en la

tesis doctoral del autor de esta propuesta, se planteará el debate de la traducción literaria como actividad necesariamente humana, considerando la IA como una herramienta útil y cambiando el punto de vista hacia los beneficios que la IA puede brindar a la disciplina de la traducción como un oficio meramente creativo y escrupuloso. La teoría traductológica propuesta se basará en tres niveles de traducción (nivel interno, nivel intermedio y nivel externo), teoría científica literaria, en la que se resaltarán, sobre todo, la labor lectora de los traductores, definiendo el punto de vista del traductor como el mejor lector de un texto literario. La teoría se demostrará a partir de diversos textos literarios en los que se explicarán los tres niveles y se demostrará la necesidad de la inteligencia humana para su desarrollo.

4A.3. «Análisis del discurso multimodal de la traducción del erotismo en *El pabellón de las peonías*»

Hetian Sun (Universitat Autònoma de Barcelona)

El pabellón de las peonías constituye la obra cumbre de la dramaturgia china clásica, cuyas escenas eróticas se han convertido en uno de los elementos más célebres de la obra por su alto valor literario. El erotismo en la obra pone de relieve la aspiración de la protagonista al amor y a la libertad, lo que a su vez refleja la crítica de Tang Xianzu a la opresión ideológica de su tiempo. Sin embargo, existen pocos estudios sobre este tema tanto dentro como fuera de China. Este trabajo intenta llenar este vacío utilizando el análisis del discurso multimodal, una corriente reciente en los estudios de la traducción teatral, como metodología principal para realizar un análisis comparativo de las versiones inglesa y española de la obra, atendiendo a sus dimensiones verbal, visual y auditiva. De esta manera, se pretende identificar las similitudes y diferencias entre las traducciones mencionadas en la refiguración del erotismo en *El pabellón de las peonías*, contribuyendo así al desarrollo de los estudios sobre la traducción del teatro clásico chino a las lenguas occidentales. Además, se espera que los resultados de este estudio permitan profundizar en la comprensión del modo en que las estrategias traductorales multimodales influyen en la representación intercultural del deseo y del cuerpo femenino, y que ofrezcan nuevas perspectivas para el análisis de la recepción del teatro clásico chino en contextos occidentales contemporáneos.

4.2. SESIÓN 4B | *SESSION 4B*

4B.1. «Primeras aportaciones teóricas sobre interpretación en servicios públicos en España (1997-2006): análisis de la producción científica de tres grupos de investigación a través de 10 publicaciones»

Víctor Navarro Miragaya (Universidad de Alcalá)

El presente trabajo pretende abordar el nacimiento y desarrollo de la interpretación en servicios públicos (ISP) en España como disciplina académica y objeto de estudio durante el periodo de 1997 a 2006. A partir de un corpus compuesto por 10 publicaciones editadas por los principales grupos de investigación en la materia: CRIT (Universitat Jaume I), GRETI (Universidad de Granada) y FITISPOS (Universidad de Alcalá), se realiza un proceso de análisis bibliográfico que permite esbozar las bases sobre las que se asienta el estudio de la misma.

Si bien los tres grupos trabajan sobre el mismo tema, se aproximan a este desde perspectivas diferenciadas. Por esto, el trabajo se centra en el análisis de las distintas matizaciones observadas: si se proponen formas de llamar a esta área de conocimiento distintas a aquella de interpretación en servicios públicos, cómo se define esta actividad y dónde se sitúan los límites de su práctica. Así, se pondrá un especial interés en la vinculación de la práctica de la interpretación en servicios públicos con aquella de la mediación interlingüística y, a su vez, de la mediación intercultural, observando cómo ya desde la emergencia de esta disciplina la relación entre los campos de la mediación intercultural y la ISP ha sido uno de los más controvertidos y donde se presentan una mayor variedad de opiniones y enfoques.

A este respecto, es posible concluir a través del análisis de los mencionados textos que se distinguen tres enfoques diferentes hacia el estudio de la ISP que se pueden entender, sin embargo, como partes dentro de un continuo: interpretación como actividad separada de la mediación, interpretación como mediación interlingüística pero separada de la mediación intercultural e interpretación como herramienta de la mediación intercultural.

4B.2. «¿Estamos garantizando un acceso igualitario a la sanidad pública? Una mirada desde la traducción e interpretación en los servicios públicos»

Belén Llopis Pérez (Universidad de Alcalá)

Esta tesis investiga hasta qué punto el sistema sanitario español garantiza un acceso real e igualitario a la atención médica para personas migrantes, con especial atención a las barreras lingüísticas y culturales. Aunque el derecho a la información sanitaria está protegido por diversas normativas legales, en la práctica muchas personas no hispanohablantes encuentran enormes dificultades para ejercer ese derecho, lo que compromete su capacidad para tomar decisiones informadas sobre su salud.

La investigación parte de un enfoque cualitativo, basado en entrevistas a pacientes migrantes que han utilizado el sistema sanitario en España. Se analizan sus experiencias en relación con la recepción de información médica, la comprensión del sistema, la

presencia (o ausencia) de servicios de interpretación y el grado de sensibilidad cultural mostrado por los profesionales sanitarios. Casos reales, como el de un paciente que no logró acceder a tratamiento por no conocer los requisitos administrativos, o el de una mujer sometida a una intervención médica sin haber entendido el consentimiento que firmó, evidencian fallos graves en la comunicación sanitaria.

El objetivo central es visibilizar cómo la ausencia de servicios de traducción e interpretación adecuados puede constituir una forma de discriminación estructural. La tesis propone repensar el acceso a la salud desde una perspectiva de justicia lingüística y cultural.

4B.3. «Metodología para medir la calidad de la interpretación telefónica: un doctorado de humanidades con mención industrial»

Gabriel Cabrera Méndez (Universidad de Alcalá)

Esta comunicación presenta los resultados de una tesis doctoral elaborada como compendio de artículos y centrada en la medición de la calidad en la interpretación telefónica mediante la Técnica del Incidente Crítico (Flanagan, 1954; Butterfield et al., 2005). La investigación se desarrolló en colaboración con la empresa Dualia Teletraducciones S.L., lo que permitió integrar el rigor académico con la realidad empresarial.

El estudio aporta un modelo replicable de evaluación de la calidad, capaz de aplicarse en departamentos de calidad de empresas de interpretación y adaptable a otros ámbitos de la traducción. Frente a métodos tradicionales centrados en la fidelidad lingüística o la satisfacción del cliente (Collados, 2010; Braun, 2013), la TIC permite analizar en tiempo real incidentes que afectan al rendimiento del intérprete: desde fallos técnicos o desajustes interculturales (Cho, 2023; Lázaro Gutiérrez & Alcalde Peñalver, 2022) hasta dilemas éticos, trauma vicario o fatiga por empatía (Figley, 1995; Pérez-Estevan, 2023).

Los hallazgos empíricos incluyen el análisis de conversaciones en contextos críticos: la evacuación de refugiados afganos en 2021, las llamadas de rastreo de la COVID-19 y las emergencias médicas con población migrante. Estos casos demostraron que la calidad no depende únicamente de la competencia lingüística, sino también de factores emocionales, contextuales y organizativos. La aplicación de la TIC permitió optimizar protocolos, identificar patrones de actuación eficaz e ineficaz y proponer mejoras formativas para intérpretes en activo.

Este trabajo es una muestra de que las Humanidades pueden generar impacto directo en la innovación empresarial, ofreciendo herramientas para garantizar servicios de interpretación más fiables y sostenibles. Al mismo tiempo, abre nuevas vías para la formación, la supervisión profesional y la investigación aplicada en traducción e interpretación, situando la calidad como eje central de un sector clave en sociedades globalizadas.

4.3. SESIÓN 4C | *SESSION 4C*

4C.1. «Bridging Languages or Losing Meaning? AI Translation in Tourism Promotion on Instagram»

Marta Carpintero Blanco (Universidad de León)

The rise of social media and artificial intelligence has led to a shift in how information is produced and accessed, consequently reshaping advertising practices (Silvira, 2023). The tourism sector, highly dependent on both advertising and social media visibility, has been among the most affected (Digital Travel APAC, 2025). Within this context, Instagram has emerged as the leading platform for tourism promotion, offering the highest return on investment and serving as the preferred channel for destination marketing (Statista, 2024; Woolf, 2025). To meet the increasing demand for multilingual content, Meta introduced *No Language Left Behind* (NLLB), a neural machine translation model capable of translating directly between 200 languages by learning from extensive text data. Considering Spain's growing reliance on tourism and the prominence of English-speaking visitors, this study examines tourism promotional texts translated by NLLB, which is assumed to support cross-linguistic tourism promotion. However, the reliability of AI-driven translations varies across target languages, particularly in relation to grammar, terminology, and cross-cultural references (Frankenberg-Garcia, 2022).

To evaluate these aspects, a bilingual corpus of English and Spanish Instagram promotional texts and their corresponding NLLB translations has been compiled and analysed according to specific quality and quantity criteria. Results show that notable inconsistencies persist in domain-specific and culturally embedded content, such as the mistranslation of proper names, literal or awkward collocations or subject-verb agreement errors. These variations undermine the persuasive and promotional effectiveness of translated texts. Ultimately, the study highlights both the potential and the current limitations of AI-based translation models in enhancing cross-cultural communication within digital tourism marketing.

4C.2. «The Human in the Loop: Redefining the Translator's Role in an AI-Driven Industry: A Survey of Turkish Translators»

Rabia Eşiyok (Ege University)

In the digital era, technological advancements have greatly impacted the translation industry, and the integration of artificial intelligence has especially reshaped the sector. AI-powered translation platforms and changing job market demands have transformed the role of translators and their views on the industry. To illustrate this, many reports and surveys by ELIS (2024), SoA (2024), SFT (2024) and others have been conducted and published to show the influence of AI on the translation job market and capture translators' opinions. In order to gain insights about the perceptions and concerns of translators in Türkiye, an anonymous survey was conducted between March 2025 and May 2025 among Turkish translators/localizers.

Anthony Pym points out “[t]ranslation industry survived NMT in 2016, so why should it not also survive generative AI?” (2024). Likewise, translators still hold hopes for the future of the industry, believing that there will always be a need for human translators while also acknowledging the increasing impact of AI in this era. Additionally, the results show significant differences in terms of age and experience, and it was observed that job satisfaction among more experienced translators tended to decline with the use of AI. Even so, the majority of translators agreed that AI is inadequate in conveying cultural nuances and may pose ethical challenges.

The survey findings are part of a broader study, which serve as preliminary results for it, aiming to explore the changing roles of translators as agents.

4C.3. «History, Statistics, Network: Mapping the Translation of Detective Fiction in Late Qing and Early Republic of China»

Junhao Huang (Shanghai International Studies University)

Digital humanities (DH) is no longer a distant horizon in the field of translation history, with the use of computer technology, it transcends the traditional approaches and promises opportunities for new discovery (Heideklang et al., 2025; Wakabayashi, 2018). Yet Network Analysis Technology (NAT), as a prospective technology which has demonstrated its high potential in sociology and history, hasn’t been fully applied into the study of translation history (Zhang, 2023). This presentation explores how translation history can be reduced and abstracted into statistics and then combined into a network, with a strong emphasis on the intersection between traditional humanities and new technology. By using NAT, we make visible the macro-and micro-patterns of the translation panorama of detective fiction in late Qing and early Republic of China, which could be impossible if using the traditional research methods. Much of this work utilizes the approach of “distant reading” (Moretti, 2013), that is, the objective analysis of the system and model of the miles of materials in history using empirical evidence.

To illustrate clearer, we work to plot the network of the translation of detective fiction in late Qing and early Republic of China by abstracting physical items and materials into electronic statistics. Combining tools of “centrality” and “community detection”, we identify key nodes and segments distinct communities within the network, thereby revealing the core periodicals, influential translators, and major community clusters that shaped the translational landscape of the period. This study highlights the potential of NAT to bridge historical inquiry with statistical and network analyses, while also visualizing and offering new perspectives on the study of translation history.

5. SESIÓN 5 | *SESSION 5*

5.1. SESIÓN 5A | *SESSION 5A*

5A.1. «Using Relevance Theory to Translate Literary Texts: Cognitive Effort, Contextual Effect, and Translator's Mediation»

Reem Alrashiedi (University of Aberdeen)

The presentation will focus on Relevance Theory (RT) in literary translation in order to illustrate how meaning is translated from the source text to the target text, focusing on cognitive and interpretive processes. This presentation investigates how translators manage cognitive effort in literary works, e.g. Shakespearean plays while maximizing aesthetic and contextual effects, drawing primarily on Sperber and Wilson (1986, 1995) and Gutt's (1992, 2000) Relevance-Theoretical model. Using selected passages from Hamlet, the discussion shows how translators handle ambiguity, irony, and poetic rhythm, employing inferential strategies to convey both direct and implied meanings. Throughout the presentation, it is emphasized that literary translation is much more than just linguistics; it is also a type of cognitive mediation in which the translator's meaning choices affect the reader's comprehension and understanding.

Moreover, this presentation describes how optimal relevance can be achieved in literary translation by incorporating cognitive effort, contextual effect, and translator mediation. It argues that Relevance Theory provides a practical framework for understanding translation as an inferential and context-sensitive activity, emphasizing the translator's creative role in reconstructing meaning while facilitating the target audience's understanding of the text. This approach highlights the importance of considering translation as a dynamic process, where cognitive and aesthetic considerations are incorporated to deliver a text that is both faithful and interesting.

5A.2. «Multi-media translations of magazine texts from the era of *la movida madrileña*: an enterprise approach»

Nicola Greenhalgh (Lancaster University)

This project offers a translation of magazine texts from *La Luna de Madrid*, *Madrid Me Mata* and *Madriz* published during the 1980s Spanish cultural movement, *la movida madrileña*. Assmann and Shortt (2011) outline the significant potential of cultural media in constructing, contesting, and reconstructing memories through representations of the past. This paper argues that, given the contemporaneous nature of cultural magazines and their role in documenting and shaping societies (Guzmán, 2019), magazine translation has an important part to play in cultivating the collective memories of *la movida madrileña*.

I propose that the scoping work for translating magazines should acknowledge their enterprising nature and devise a framework which contemplates the key stakeholders in the magazine's creation and circulation, their material and temporal characteristics and their socio-historical context. These all combine with linguistic content to convey meaning within the texts. The design of the magazine-as-enterprise framework is informed by scholarship from translation and periodical studies, alongside textual theories (McGann, 1991; Philpotts, 2013; Beetham, 1989; Littau, 2022; Scott, 2012).

For my translation practice, I adopt an experimental approach which sees the static, core texts transformed into dynamic, human-crafted multi-media texts, collated in a designated website. For this exercise, I deploy a reflexive, constructivist methodology (Kadiu, 2019; Scott, 2012) which significantly extends the creativity inherent in the original publications. As a digital artefact, that website incorporates the translations alongside curated, contextual material in the form of imagery, audio, commentary and hyperlinks. As anticipated by Benjamin (2021), this approach demonstrates the curatorial role of translators in such archival projects, providing a legacy for future generations through the re-imagining, preservation and continued circulation of such texts.

5A.3. «Transposed Meanings: Intertextuality and Translation at the Heart of Adaptation»

Ángela Muro Arpón (Universidad de Alcalá)

Traditionally, the term “translation” is commonly related to rendering verbal signs into another language, but theory has expanded the concept to include different semiotic systems. This broader view embraces Kristeva's intertextuality and her notion of transposition, based on Saussure and Bakhtin's thought, and Jakobson's ideas of translation as interpretation and intersemiotic translation, later developed by Eco under the name adaptation. The consistent association between the fields of intertextuality, translation and adaptation has led to substantial shifts. The present study delves into the influence of intertextuality and translation theories in Adaptation studies. It will focus on (re)uniting different points of view on the highly-divided field of adaptation in an attempt to comprehend the extent of the impact both intertextuality and translation may have in the growth of contemporary adaptation theory. For this purpose, the following research will first address the conception of “(in)infidelity.” It will navigate the fierce dispute surrounding the matter, exploring the relationship between source and target texts. Then, the analysis will turn to the intertextuality debate, which will bring up questions regarding which kind of process an adaptation is and how it works. Finally, it will try to unravel the long-time academic discussion on the conceptual and terminological conflict between adaptation, INTERmediality and TRANSmedia.

5A.4. «Banović Strahinja in Italy – Translating the Serbian Epic Poem into Italian»

Miona Dinić (University of Ljubljana)

This paper discusses the Italian translations of the Serbian oral epic poem Banović Strahinja, transcribed in 1822 by Vuk Karadžić from Starac Milija, an oral poet renowned

in the Balkan epic tradition. The poem is notable for its focus on personal betrayal and a morally ambiguous ending that continues to provoke critical debate. This ending, unusual in the context of epic poetry, has generated conflicting interpretations: does Strahinja truly forgive his adulterous wife, or is his decision a pragmatic choice, a symbolic gesture, or a deliberately ambiguous conclusion left open to audience interpretation? Three Italian translations exist – two earlier, incomplete ones by Niccolò Tommaseo (1841–42) and Giovanni Nikolić (1895), arguably shaped by the literary and ideological frameworks of their time – and my own 2023 translation, which adopts a historically and philologically informed approach. Key translational challenges include rendering the form and style of the original – its asymmetric decasyllabic metre and formulaic repetition (especially anadiplosis) characteristic of oral performance – translating culture-specific items (kinship terms, Turkish loanwords, intertextuality, and cultural references unfamiliar to an Italian audience), and interpreting the poem’s ending. The paper explores how translation theory – particularly the domestication-foreignisation continuum and the dynamics of translating from a peripheral to a more central culture – can, from a descriptive translation studies perspective, help elucidate translation history and, from a practical perspective, inform translation strategy. The Serbian epic poem was embedded in an oral poetic tradition absent from the Italian target culture, which, however, has a literary epic tradition. My translation renders the poem in Italian free verse, drawing from the rhythm of Renaissance literary epics (e.g. Orlando Furioso), Italian oral balladry, and Fortis’s eighteenth-century translation of Hasanaginica, thus domesticating the metrical form while foreignizing its intertextual and cultural references.

5.2. SESIÓN 5B | *SESSION 5B*

5B.1. «De la *terza* rima a la prosa de Estado: la traducción de la *Comedia* de Enrique de Villena como tecnología del poder en el Prerrenacimiento castellano»

Giuseppe Christian Distefano (Universidad Complutense de Madrid)

Objetivo: Este estudio ofrece un análisis integral de la primera traducción castellana de la Divina Comedia (c. 1428), atribuida a Enrique de Villena. Se argumenta que la obra no fue un mero acto literario, sino una sofisticada tecnología de ingeniería cultural, concebida en el marco del proyecto político del Marqués de Santillana para responder a las crisis de la Castilla del siglo XV.

Metodología: La investigación adopta un enfoque histórico-filológico y crítico-teórico. Se fundamenta en el análisis codicológico del testimonio único (BNE ms. 10186), en el cotejo intertraductivo con las versiones de Andreu Febrer y Pedro Fernández de Villegas, y en la aplicación de los conceptos de «orden del discurso» (Foucault) y de «transgresión» (Bataille) para decodificar la función sociopolítica de la traducción.

Resultados: La elección de la prosa se revela como una estrategia deliberada para «domesticar» la potencia visionaria de Dante, transformando el poema en un manual de conocimiento para la élite gobernante. La operación de Villena, intelectual de fama «transgresora», instituye un dispositivo exegético que controla la interpretación del texto,

legitima el castellano como lengua de alta cultura y proporciona la matriz conceptual para la posterior escuela alegórico-dantesca.

Conclusiones: La empresa de Villena es un acto fundacional del Prerrenacimiento castellano que hace intersecar poder, saber y lengua. Funciona como una infraestructura intelectual que vuelve la máquina alegórica dantesca funcional para los objetivos de construcción estatal (*state-building*) cultural del círculo de Santillana, y demuestra cómo el acto de *translare* puede convertirse en un acto para fundar un nuevo discurso del poder.

5B.2. «Vida de la Princesa de Éboli (1877) de Gaspar Muro: traducción al italiano y análisis histórico-literario Muro: traducción al italiano y reinterpretación histórica»

Giovanna de Nigris (Universidad Pablo de Olavide)

La ponencia se centra en la traducción al italiano de *Vida de la Princesa de Éboli*, monumental biografía escrita por Gaspar Muro y Colmenares y publicada en 1877. La obra narra la vida de doña Ana de Mendoza y de la Cerda, princesa de Éboli y esposa de Ruy Gómez de Silva, favorito del rey Felipe II. Aunque en apariencia se trata de una biografía centrada en la figura de la princesa, el verdadero propósito del autor parece ser la defensa de la memoria del monarca, ampliamente criticado por la historiografía y la literatura europeas.

Gaspar Muro, con estilo riguroso y prosa decimonónica, reconstruye los principales acontecimientos del reinado de Felipe II y las intrigas que rodearon a la princesa, con el objetivo de refutar las versiones que alimentaron la Leyenda Negra. En el apéndice incorpora cartas y documentos inéditos procedentes de los archivos de Altamira y Simancas, con los que pretende demostrar la inocencia del rey y desmentir la supuesta relación sentimental entre ambos. Esta obra, que bajo su aparente carácter biográfico encierra una velada apología de la monarquía según la visión de Muro, se erige como un valioso testimonio literario, político e histórico de su tiempo.

La autora aborda la traducción al italiano de esta biografía y considera que su traslado a otra lengua supone una aportación significativa tanto a los estudios sobre la figura de Ana de Mendoza como al acervo cultural italiano. La ponencia expondrá las principales dificultades encontradas en el proceso traductológico —léxicas, sintácticas y culturales—, así como las estrategias aplicadas para mantener la fidelidad estilística y documental del texto original.

5B.3. «La musicalidad perdida: los retos de la traducción melódica de la poesía de Federico García Lorca al polaco»

Aleksandra Daraz (Universidad Nicolás Copérnico de Toruń)

La poesía de Federico García Lorca ocupa un lugar central en el canon literario hispánico, en gran parte gracias a la musicalidad, el ritmo y la sonoridad. Sin embargo, su recepción en el ámbito polaco ha sido limitada, lo que invita a reflexionar sobre los factores que han

dificultado su difusión. Este trabajo propone un análisis crítico de las estrategias de traducción al polaco de la obra poética de Lorca, con especial atención a la pérdida de ritmo y de cadencia poética en las versiones existentes. A partir de ejemplos comparativos, se observará cómo dichas traducciones tienden a priorizar una literalidad formal que desatiende los recursos melódicos y rítmicos que constituyen el núcleo expresivo del original. Esta estrategia genera versiones percibidas como rígidas y «anticuadas», alejadas de la vitalidad y la musicalidad que hacen única la voz lorquiana. Los fragmentos polacos se usarán únicamente como apoyo para mostrar los desajustes sonoros y sus posibles repercusiones en la limitada popularidad de Lorca en Polonia. Además, se analizará cómo estas elecciones traductológicas condicionan la recepción internacional del autor. La falta de musicalidad en las traducciones no solo afecta a la dimensión estética del poema, sino también a la percepción de Lorca por una comunidad lectora concreta. De este modo, el caso polaco permite reflexionar sobre la relación entre traducción y sociedad, así como sobre el papel del traductor en la construcción de la recepción cultural de la literatura extranjera. Finalmente, se propondrá un enfoque alternativo de traducción melódica, orientado a recuperar el ritmo, la cadencia y la resonancia poética en la lengua de llegada. Con ello se pretende abrir el debate sobre la importancia de considerar la musicalidad como un elemento esencial en la traducción literaria, en particular en la poesía, y sobre las consecuencias culturales derivadas de su pérdida.

5B.4. «El componente paremiológico en la traducción italiana de García Márquez: la visibilidad/invisibilidad del traductor»

Vito Antonio Miccoli (Universidad Complutense de Madrid)

La presente contribución se inscribe en la línea de traducción literaria y tiene por objeto examinar la traducción de paremias en la obra de Gabriel García Márquez. El análisis se centrará en *Crónica de una muerte anunciada* y *El coronel no tiene quien le escriba*, junto con sus respectivas traducciones al italiano.

La traducción de las paremias es especialmente compleja por su fuerte carga sociocultural, que las convierte en un desafío traductológico. Este reto implica, en primer lugar, identificar las paremias en los textos origen, tarea que exige una competencia paremiológica específica debido a la dificultad de su localización. En segundo lugar, requiere analizar y aplicar soluciones traductológicas adecuadas para verter estos enunciados sentenciosos en los textos meta.

El cotejo de las dos traducciones evidencia enfoques divergentes: en *Cronaca di una morte annunciata* predomina la extranjerización, lo que favorece la visibilidad del traductor y la preservación de estas voces proverbiales. Así, el enunciado sentencioso «Halcón que se atreva con garza guerrera, peligros espera» se traduce como «Pericoli s'aspetti, il falco che corre dietro a gazza guerresca», acompañado por una glosa explicativa sobre su procedencia. En *Nessuno scrive al colonnello*, en cambio, se observa un acercamiento domesticante. Ejemplo de ello es la paremia «A buen hambre, no hay mal pan», traducida como «Quando si ha fame non si guarda tanto per il sottile», donde

la paráfrasis neutraliza la referencia, pese a existir en italiano la correspondencia literal «A buona fame, non v'è cattivo pane».

En esta línea, nuestro propósito es poner de relieve cómo estrategias como la domesticación y la extranjerización, y en particular las técnicas empleadas en la traducción de las paremias, resultan decisivas para la visibilización del traductor y de la cultura de origen en el proceso traductivo.

5.3. SESIÓN 5C | *SESSION 5C*

5C.1. «De imagen a palabra: guía de creación de audiolibro a partir del cómic»

Viktoriia Grydzhuk (Universidad Complutense de Madrid)

Actualmente el cómic se ha convertido en uno de los medios de lectura preferidos por la población española. El proceso de lectura, sin duda, sufrió desde sus inicios un gran cambio en múltiples facetas, incluida la de accesibilidad. El cómic, debido a su carácter visual nunca contó con una adaptación a audiolibro, pero esto está cambiando gracias a varias iniciativas individuales de las empresas privadas como Audible, Storytel, Graphic Audio, etc. La naturaleza transversal de un audiolibro creado a partir de una fuente gráfica implica una tarea ardua puesto que mezcla las técnicas estándares de la creación de un audiolibro con las estrategias propias de una audiodescripción. El procedimiento, sin embargo, carece de un protocolo sólido de elaboración a diferencia de la creación de un audiolibro de una novela o audiodescripción para una película.

Este estudio propone una alternativa teórica de reglamento para una correcta elaboración de un audiolibro a partir de un cómic o novela gráfica. Los objetivos del proyecto en cuestión son la elaboración de una guía completa para la mejor creación de un audiolibro a partir de un cómic o novela gráfica, lo que evita la novelización del cómic y saturación del oyente con detallismo extremo. Se tratarán aspectos tales como la descripción de los personajes, sus expresiones faciales, el lenguaje no verbal, los entornos y, lo más importante, la trama no verbal. En la presentación se abordarán todos los aspectos teóricos recopilados después de una revisión minuciosa de guías y pautas disponibles en la actualidad y se mostrará un prototipo de guía de creación de un audiolibro a partir de un cómic junto con las líneas del futuro desarrollo del proyecto tratado.

5C.2. «Oralidad y percepción del personaje en las películas de animación dobladas al japonés: Un estudio de la simbiosis entre las expresiones de rol y los arquetipos en la ficción»

Laura Gómez Pérez (Kobe University)

El presente trabajo reflexiona acerca de la relación entre la noción de arquetipo (cfr. Jung, 1959/1980; Campbell, 1949/2008; Vogler, 1998/2007) y el uso de expresiones de rol en películas de animación dobladas al japonés como medio de caracterización del personaje. El concepto de expresiones de rol (*yakuwarigo* en japonés) nace de la mano de Satoshi

Kinsui a principios del siglo XXI como respuesta a la necesidad de dar nombre a un fenómeno ampliamente utilizado en la literatura japonesa, pero al que todavía no se le había puesto nombre. Con expresiones de rol, Kinsui (2003) se refiere a aquellas características del idioma (vocabulario, gramática, entonación, etc.) que ayudan a definir la función de los personajes dentro de la trama en contextos ficticios: un lenguaje puramente virtual, caricaturizado y exagerado que casi nunca se emplea en la vida real (Fukushima, 2012), pero cuyas connotaciones resultan fácilmente interpretables para la audiencia. Este concepto se apoya en estereotipos culturales, es concebido y alimentado por creencias que solo se comprenden en la sociedad en las que se gestan, lo que lo dota de gran carga cultural y social.

Nuestro corpus de análisis parte de una selección de veinte películas de Disney y Pixar de entre los años 1950 y 2010, las cuales se han examinado cualitativamente atendiendo al arquetipo Shadow o villano (en línea con Vogler, 1998/2007). De esta forma, tratamos de determinar la existencia de un patrón entre esta figura y las expresiones de rol que comúnmente se le asocian en japonés, e hipotetizamos que estos cambios podrían moldear la forma en la que la audiencia percibe este arquetipo en la cultura de origen (EE. UU.) y en la cultura de destino (Japón).

5C.3. «Caracterización de personajes femeninos en las películas de princesas de Disney en el doblaje japonés: análisis del habla femenina desde una perspectiva de género»

Rocío Linares Aguirre (Universidad de Vic)

Doncellas, sirenas y hasta guerreras, las protagonistas de las películas de Disney se han ido diversificando con los años y adaptando a las políticas y tendencias sociales de cada época, lo cual ha llevado a Walt Disney Studios a replantearse el modelo de feminidad que muestran a la audiencia en sus películas, desde la más tradicional y conservadora en *Snow White and the Seven Dwarfs* (1937), a un concepto de mujer más independiente que lucha por sus propios sueños en *Raya and the Last Dragon* (2021). Esto ha conllevado, a su vez, la reducción del habla femenina en las películas originales en inglés. No obstante, en el doblaje japonés, si bien se ha aceptado la diversidad en las protagonistas, aún todas conservan algo en común: el uso del habla femenina.

En esta presentación se analiza de forma global el habla femenina japonesa (conocida como 女言葉 *onna kotoba*) utilizada en el doblaje en algunas de las protagonistas de las películas de princesas de Disney. Este tipo de habla implica el uso de pronombres personales y partículas al final de las frases que marcan y enfatizan el género del personaje que habla, facilitando a la audiencia su identificación. Asimismo, se propone un análisis multimodal que tiene en cuenta los tres elementos de los productos audiovisuales: imagen-voz-texto desde una perspectiva de género, con la finalidad de identificar estereotipos en los tres niveles.

5C.4. «Traducción indirecta y creatividad en la localización de videojuegos: estudio comparativo y de recepción entre traducción automática y traducción humana»

Raquel Martínez Betancor (Universidad de Murcia)

Este trabajo se centra en el uso de la traducción indirecta en la localización de videojuegos, una práctica que, pese a ser frecuente en este sector, apenas cuenta con investigaciones al respecto. Esta se aborda desde dos ángulos: por un lado, con intención de investigar su impacto en la creatividad del traductor; por otro, se incluye la variable de la inteligencia artificial (IA), que tanto debate genera en el ámbito de la Traducción, para comprobar si es factible emplearla para realizar traducciones directas de cierta calidad o si, por el contrario, se obtienen mejores resultados con una traducción humana, incluso si esta es indirecta.

A nivel metodológico, se realizará un análisis diacrónico sobre el uso de la traducción indirecta en la localización de videojuegos para establecer su recorrido histórico en este ámbito y su situación actual. Posteriormente se llevará a cabo un análisis comparativo para dar respuesta a dos preguntas: ¿cuánto afecta la traducción indirecta al traspaso de sentido del mensaje original? ¿Puede una traducción directa mediante IA tener suficiente calidad como para reemplazar a las traducciones indirectas realizadas por humanos?

Para esclarecer estas cuestiones, el corpus consistirá en textos que provengan de videojuegos japoneses con gran carga narrativa. A partir de ellos se realizará un análisis cuantitativo y cualitativo que arroje luz sobre las diferencias entre el texto en japonés (que incluirá una traducción literal) y los textos finales en español, por IA y por humanos; el texto intermedio en inglés servirá para explorar cuánto afecta el filtro de la lengua puente al texto final. Por último, se efectuarán entrevistas con traductores que hayan participado en traducciones indirectas y un estudio de recepción en jugadores. Los resultados esperan contribuir a una mayor comprensión del impacto de la traducción indirecta en la creatividad y las limitaciones de la IA.

6. SESIÓN 6 | *SESSION 6*

6.1. SESIÓN 6A | *SESSION 6A*

6A.1. «¿Cómo gestionamos la ironía, el sarcasmo y el enfado en cabina? Una aproximación»

David Corado (Universidad de Granada)

Nuestra comunicación presenta el diseño metodológico y los fundamentos teóricos de una investigación predoctoral en curso. Nuestro trabajo se centra en el análisis de los problemas y de las estrategias que emergen en la interpretación simultánea de discursos institucionales henchidos de tintes irónicos, sarcásticos e iracundos. Partiendo de un enfoque multimodal, nuestro estudio busca describir la complejidad que se genera cuando las señales paralingüísticas y prosódicas interactúan con el contenido semántico del discurso, así como examinar las estrategias que los intérpretes adoptan para mantener la coherencia y la eficacia comunicativa en la lengua meta.

Nuestro estudio se articula bajo un marco metodológico mixto que combina métodos cualitativos y cuantitativos, donde integramos perspectivas de la pragmática del discurso, la lingüística de corpus y los estudios en interpretación de conferencias. De este modo, contemplamos la elaboración de un corpus audiovisual paralelo y bidireccional (EN-ES) de discursos institucionales breves —procedentes del Parlamento Europeo— y su análisis multimodal en términos de prosodia, paralingüística y gestión del binomio problema-estrategia en los estudios de Traducción e Interpretación. A ello se suma una serie de entrevistas semiabiertas a intérpretes profesionales con experiencia en entornos institucionales en aras de triangular los hallazgos del corpus con la percepción y la práctica profesional.

Más allá de los resultados específicos, buscamos reflexionar sobre los desafíos metodológicos que implica abordar fenómenos pragmáticos complejos en discursos cargados de emoción en interpretación simultánea, así como sobre la relevancia de integrar perspectivas de la lingüística aplicada, la pragmática o la paralingüística en la investigación empírica. Con esta comunicación, pretendemos contribuir a la consolidación de marcos analíticos que favorezcan la investigación sobre fenómenos pragmáticos complejos y, en última instancia, aportar herramientas útiles para la formación y la práctica profesional de los intérpretes de conferencias.

6A.2. «La traducción e interpretación para inversores chinos en el sector inmobiliario en España: análisis etnográfico y recursos para la formación en este ámbito»

Yi Zhang (Universidad de Alcalá)

Desde la política de Reformas y Apertura iniciada en 1978, China se ha integrado progresivamente en los procesos de globalización, especialmente en el ámbito

económico. Este proceso ha impulsado un notable crecimiento de los contactos comerciales y de las inversiones chinas en el extranjero. En los últimos años, la Iniciativa de la Franja y la Ruta, junto con la apertura de la línea ferroviaria Yixinou que conecta Yiwu con Madrid, ha reforzado significativamente los intercambios económicos entre China y España, lo que ha favorecido la cooperación en sectores clave como el comercio, la logística y la inversión inmobiliaria. En este contexto, las negociaciones internacionales, marcadas por profundas diferencias lingüísticas, culturales y jurídicas, requieren de manera imprescindible la intervención de traductores e intérpretes profesionales capaces de garantizar la precisión comunicativa y la mediación intercultural.

El presente trabajo tiene como objetivo analizar la situación actual del sector inmobiliario español desde la perspectiva de la traducción e interpretación económica. Para ello, se han diseñado y aplicado cuestionarios dirigidos a intérpretes, intermediarios inmobiliarios y a los inversores chinos activos en este ámbito, con el fin de conocer en profundidad sus experiencias, percepciones y expectativas en el proceso de inversión. El análisis de los resultados, junto con la revisión de estudios previos, permite identificar las principales carencias en la práctica profesional y plantear propuestas concretas orientadas a la mejora de la formación universitaria y del ejercicio profesional. En este marco, se propone la creación de un portal especializado que reúna recursos pedagógicos y herramientas prácticas, incluidos glosarios terminológicos, modelos de contratos, etc.

El objetivo último de este trabajo es tomar el caso del sector inmobiliario español como punto de partida para contribuir a la mejora de la comunicación intercultural y de los servicios lingüísticos en el contexto de la creciente conexión económica entre China y el mundo hispanohablante.

6A.3. «Creencias previas del estudiantado principiante sobre la Interpretación Consecutiva BI Inglés en el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: un estudio cuantitativo en el aula»

Ylenia Rojas Jardo (U. de Las Palmas de Gran Canaria)

Como estudio inicial de nuestra tesis doctoral sobre didáctica de la interpretación consecutiva, hemos llevado a cabo una investigación empírica cuantitativa mediante encuesta para analizar los miedos, expectativas, inquietudes y conocimientos previos del alumnado que se inicia por primera vez en la interpretación consecutiva, en concreto en la asignatura Interpretación Consecutiva BI Inglés. Esta asignatura constituye el primer contacto con cualquier modalidad de interpretación en el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Mediante el diseño de un cuestionario con preguntas sobre la interpretación como actividad y la asignatura en concreto, pretendemos obtener resultados acerca de las ideas preconcebidas de los alumnos sobre esta asignatura, sus conocimientos sobre las destrezas del intérprete de consecutiva y sobre su autopercepción como estudiante de interpretación. Se encuestó al alumnado el primer día de clase, en septiembre de 2025. Los resultados revelan que una gran parte de los alumnos tienen una idea bastante clara de lo que es la interpretación y en lo que consiste la interpretación consecutiva frente a la simultánea. En particular, los

estudiantes reconocen la comprensión del inglés, la capacidad de concentración y de hablar en público, así como una buena expresión oral en español, como destrezas clave para la interpretación consecutiva, mientras que no parecen ser tan conscientes de los factores cognitivos involucrados ni de las técnicas de traducción relevantes para su conocimiento procedimental. Por último, una serie de preguntas abiertas centradas en los miedos y expectativas muestran que en general el alumnado está preocupado por su capacidad para manejar sus nervios y por si serán capaces de interpretar bien y superar así la asignatura. Las respuestas del cuestionario arrojan luz sobre la manera en que hay que abordar la pedagogía inicial en el aula, objetivo principal de la tesis doctoral.

6.2. SESIÓN 6B | *SESSION 6B*

6B.1. «El “traductor cultural”: lo que la traducción puede aprender de la antropología en materia de transmisión de testimonios»

África Morillas Stevaux (Universidad de Granada)

La disciplina de la traductología aparece en los años setenta, mientras tienen lugar los estudios postcoloniales en antropología. Pero quizá uno de los primeros acercamientos fue el ensayo etnográfico «The Translator’s Task» (Benjamin, 1923), en el que la «traducción cultural» implicaba una traducción palabra por palabra para que el lector pudiera apreciar la sintaxis, las realidades y las maneras de comunicarse de los emisores. La metáfora de que las culturas se «leen como un texto» y que los etnógrafos son «traductores culturales» fue utilizada por Geertz (1973), influenciado por Evans-Pritchard. Hoy, de una manera muy diferente, al traducir pretendemos transmitir toda la información posible de una cultura a otra, adaptando lingüísticamente todo lo posible el mensaje. Y lo hacemos basándonos en una serie de códigos de buenas conductas desarrollados por diferentes asociaciones o incluso por nuestros empleadores. Pero ¿y si, en nuestra tarea de traducir la cultura, no deberíamos tomar justamente el rol del antropólogo?

El hecho de que tanto la traducción como la antropología se asientan en la cultura y la lengua implica una serie de similitudes en las labores de tanto las traductoras como las antropólogas: ambas implican una práctica social. Su objetivo, en definitiva, puede entenderse en pocas palabras: transmitir, adecuar y adaptar y, por supuesto, promover el conocimiento y la difusión de la información. Y en este intercambio cultural, los traductores y antropólogos, en tanto que humanos, se ven influenciados por la ideología, los prejuicios y los sesgos. Es por ello que a través de mi ponencia, explicaré que la traducción (en su condición de intercambio cultural, herramienta política e instrumento de construcción de identidades) y, más concretamente, la traducción de testimonios, debería basarse en los códigos deontológicos de la antropología para transmitir lo más éticamente posible el mensaje.

6B.2. «La interpretación como garantía del uso público de lenguas minorizadas: el caso del euskera»

Leire Azkargorta Mintegi (Euskal Herriko Unibertsitatea)

Siguiendo la corriente sociológica de los Estudios de Interpretación donde se propone a los intérpretes como agentes que actúan en campos sociales (Inghilleri 2003), autoras como Boéri y Maier (2010) hablan de interpretación y activismo social. El activismo puede plantearse, entre otros, en términos de defensa de las lenguas minorizadas. Es decir, gracias a la actividad de la interpretación, se puede garantizar el uso público de una lengua minorizada y, a su vez, facilitar la participación en esos espacios de personas que no entienden esa lengua, como pueden ser, por ejemplo, las personas migradas.

El euskera, lengua minorizada, suele encontrar obstáculos para su uso en varios ámbitos y sufre una bilingüización unilateral, es decir, «los hablantes de la lengua minorizada tienen en su repertorio la lengua propia y la dominante, mientras que los hablantes de esta última tienden a ser monolingües» (Calaforra 2003). En ese contexto, encontramos intérpretes profesionales que suelen trabajar con la lengua vasca a cambio de una remuneración, entre otros motivos gracias a la oficialidad del euskera en la administración pública, en el sistema sanitario, en los medios de comunicación, etc. Sin embargo, numerosos agentes sociales no cuentan con los recursos suficientes para asumir los costes que conlleva un servicio profesional y recurren al trabajo de intérpretes activistas o no profesionales.

En la comunicación destacaremos que esos intérpretes activistas pueden trabajar en diferentes ámbitos y modos de interpretación, como pueden ser la interpretación simultánea o la consecutiva en ámbitos como reuniones de padres y madres, charlas, actividades culturales, encuentros, etc., apoyando de manera práctica la normalización de esta lengua.

6B.3. «La bibliometría como herramienta para los Estudios de Traducción e Interpretación»

Alba López Díez (Universidad de Alicante)

Según De Bellis (2009), la bibliometría (también llamada cienciometría) se ocupa de analizar, cuantificar y medir la producción científica con el propósito de crear representaciones formales precisas de su comportamiento con fines explicativos, evaluativos o administrativos. Partiendo de esta definición, la presente ponencia pretende, en esencia, mostrar la utilidad de aplicar el enfoque bibliométrico en los Estudios de Traducción e Interpretación. Además, tiene por objetivo dar pautas sobre cómo buscar investigaciones relevantes en distintas áreas de especialización a través de BITRA (Franco Aixelá, 2001-2025), la base de datos bibliográfica especializada en Traductología más grande del mundo, y otras bases de datos como TSB, WoS, Scopus o ProQuest. Como ejemplo práctico, presentaremos resultados del proyecto TRADECO-EB, recientemente finalizado, que ha tenido por objetivo compilar un corpus bibliográfico de investigaciones sobre traducción económico-financiera y realizar estudios bibliométricos que ofrezcan una visión del panorama investigador en el área. Entre otros, mostraremos resultados sobre la evolución de la disciplina, los autores más productivos, las publicaciones más citadas, la creciente disponibilidad de publicaciones en acceso abierto, los patrones de

colaboración entre investigadores o la participación de los traductores profesionales en la publicación de investigaciones académicas.

6B.4. «El lenguaje de la arqueología: la supremacía del monolingüismo como amenaza para la traducción»

Stefania Noviello (Universidad Complutense de Madrid)

El lenguaje de la arqueología y el efecto de los idiomas en las prácticas académicas han sido muy poco analizados. Hoy el inglés domina la comunicación científica hasta parecer el único idioma legítimo, produciendo una circulación desigual del conocimiento debido a las fronteras lingüísticas (Willems, W. J. H., 2008). Kristiansen (2001), al analizar las revistas arqueológicas de las últimas décadas, observa que se configuran universos monolingües cerrados en los confines de los distintos idiomas nacionales, que se contraponen a una tendencia monolingüe anglófona internacional. Ambos polos constituyen una amenaza para la comunicación entre los expertos y para la existencia misma de la traducción en este sector, que ya debe afrontar las dificultades específicas de la traducción humanística.

Tras una breve digresión sobre la definición de los lenguajes de especialidad y la enmarcación del lenguaje arqueológico (Rodríguez-Piñero Alcalá, A. I., & García Antuña, M., 2010, Gualdo, R. y Telve, S., 2011 y Cortelazzo, M. A., 1994), nos referimos a la investigación de Hempel (2011), quien interroga a los arqueólogos acerca de distintos temas lingüísticos. Pregunta sobre los idiomas que los expertos consideran más requeridos en las publicaciones, y evalúa cuantitativamente los idiomas empleados en las revistas en los últimos veinte años, considerando las competencias lingüísticas de los estudiantes y valorando la consideración que un idioma recibe en el extranjero en comparación con el inglés.

La postura de los expertos está en defensa de la publicación en los idiomas nacionales y del plurilingüismo, al fin de evitar la pérdida de matices de significado, aunque temen que sus publicaciones desaparezcan en el futuro por la hegemonía del inglés. Para contrarrestar esta tendencia, Kristiansen (2001) propone unas medidas para facilitar la comunicación entre expertos, sin caer en el uso forzado del inglés, presentando el plurilingüismo como una estrategia más eficiente que el monolingüismo.

6.3. SESIÓN 6C | *SESSION 6C*

6C.1. «Feminist Readings and Gender-Sensitive Translation of the Qur'an: Rethinking Nisa' and Qawwamun»

Adil Lachgar (Cadi Ayyad University)

Translating the Qur'an is never a purely linguistic task; it is deeply interpretive, shaped by the perspectives and assumptions of the translator. Historically, English translations have been dominated by male scholars, whose work often reflects the patriarchal contexts in which they lived and reinforces hierarchical understandings of gender (Yusuf Ali, 1946; Pickthall, 1930; Abdel Haleem, 2005). One of the most debated verses is Q.4:34, where the terms *nisa'* (women) and *qawwamun* (maintainers/protectors) are central to conversations about authority, responsibility, and gender relations. Traditional translations frequently present *qawwamun* in ways that emphasize male authority and female subordination, using phrases such as “protectors and maintainers” or “in charge of.”

This study uses a comparative textual analysis of selected English translations alongside feminist hermeneutical insights (Wadud, 1999; Barlas, 2002) to explore how translator choices shape theological interpretation and social understandings of gender roles. Laleh Bakhtiar's *The Sublime Qur'an* (2007), the first full English translation by a Muslim woman, provides a compelling example of a feminist approach. Her rendering of *qawwamun* as “supporters” and her choice to translate *daraba* as “go away” rather than “beat” challenge entrenched patriarchal readings and open new interpretive possibilities.

Comparing these translations reveals that male translators often reinforce hierarchical gender norms, while feminist-informed translations emphasize partnership, mutual responsibility, and ethical care. By foregrounding these principles, gender-sensitive translations not only recover the Qur'an's ethical vision of justice and compassion but also enrich interfaith and intrafaith dialogues about the role of women in Islam.

6C.2. «Translating Gender, Discipline, and Power—A Case Study of Two English Translations of *Hong Lou Meng*»

Alice Shyun-Yih Lin (Newcastle University)

The 18th-century Chinese novel *Hong Lou Meng* (HLM) is one of the most important works of classical Chinese literature and attracted a vast amount of academic interest from across the globe. Its detailed and faithful portrayal of life in an aristocratic Qing-era family has especially provided ample material for gender-related research (Edwards, 2001, p. 1). In particular, HLM offers a unique view into how individuals are disciplined by gender prescriptions under a strict Confucian social framework (ibid). The tensions caused by conformation or non-conformation of various characters to this disciplining of gender drives much of HLM's main story arcs (Edwards, 2001; Lin, 2016), and thus the way these tensions are reflected in translation will have significant implications for how target language audiences perceive and interpret the novel. This study adopts Foucault's (1979) concept of discipline and Connell's (1987) gender order theory to investigate how disciplinary power over gender in HLM is recontextualized and represented in the two complete and unabridged English translations of the novel (*A Dream of Red Mansions*,

trs. Yang Hsien-yi and Gladys Yang; and *The Story of the Stone*, trs. David Hawkes and John Minford). Based on the proposition that translation is an intercultural transference influenced by personal and sociocultural ideologies, discourses, and contexts (Munday, 2007), this study uses Fairclough's (2010, pp. 132–137) three-dimensional critical discourse analysis framework to uncover how translators' strategies and choices can conceal or amplify presentations of discipline in literary works. Paratextual information about the English translations and research on the broader sociocultural contexts the translators were operating in are also used to explain how sociocultural/ideological contexts may have influenced the translators' choices.

6C.3. «A Case Study in Poetic Translation and Ideology: Vladimir Mayakovsky's Italian Reception in the 1940s»

Stefano Fumagalli (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)

This paper aims to investigate how varying ideological frameworks can shape poetic translation. Vladimir Mayakovsky's Italian reception in the 1940s offers a particularly compelling case study: following the sparse translations of the interwar period, the post-WWII era inaugurated a powerful wave of reception of Mayakovsky's work in post-Fascist Italy, coinciding with the rise of the Italian Communist Party (PCI) and the ascendancy of Neorealism, a literary trend which promoted politically engaged poetry.

We contrast two dominant, opposing approaches that defined the decade. On one hand, Renato Poggioli's translations (in the 1949 anthology *Il fiore del verso russo*) offer a "depoliticized" reading of Mayakovsky's poetry, explicitly privileging formal refinement, often at the expense of the ideological content of the verses. On the other hand, the editions of the long poem "Lenin" by Pietro Zveteremich (1946) and Mario De Micheli (1951), in line with the Soviet campaign against "formalism", programmatically neglected Mayakovsky's formal and stylistic innovations to prioritize the political component of the text. This approach was reinforced by an intrusive paratextual apparatus that reduced the poem to an instrument of "socialist pedagogy". Beyond this dichotomy, the paper also considers nascent alternative readings, such as those by the Italian poet Nelo Risi, which began to explore the lyrical dimension of Mayakovsky's poetry even within a politically marked climate.

Drawing on Pierre Bourdieu's categories of "sélection" and "marquage", our study combines close reading—assessing metrical, lexical, and syntactical choices, as well as text selection—with a broader cultural-historical perspective. This "bifocal" approach aims to reveal how ideological stances not only shaped Mayakovsky's presence within the Italian literary polysystem in the 1940s, but also dictated the modes of translation, prompting mediators to highlight different facets of his work.

6C.4. «Translating Oral Heritage: Pragmatic and Cultural Dimensions in the English Translation of Moroccan Melhoun Poetry»

Hajar Gdader (Sidi Mohamed Ben Abdellah University)

This paper explores the translation of Moroccan Melhoun poetry into English, emphasizing its pragmatic and cultural dimensions as a form of oral heritage. Melhoun, a traditional poetic genre rooted in Moroccan oral culture, combines complex linguistic expression with rich social, religious, and moral values. Translating this genre goes beyond linguistic transfer; it requires an understanding of the sociocultural context and communicative intent that shape the original performance. Based on discourse analysis and translation pragmatics, the research examines how translators convey implicit meanings, performative elements, and cultural symbolism without compromising the poem's aesthetic and emotive power. It also investigates how translation choices influence international reception and preservation of this oral tradition. Through the analysis of a chosen Melhoun poem and its English translation, the study identifies strategies for maintaining cultural authenticity while ensuring accessibility for non-Arabic audiences. Ultimately, this work contributes to ongoing discussions on translating oral and musical traditions, highlighting the translator's role as both mediator and cultural interpreter in transmitting intangible heritage.

7. SESIÓN DE PÓSTERES | *POSTER SESSION*

7.1. SESIÓN 7A | *SESSION 7A*

7A.1. «¿Chinese Discourse on Translation in the Late Qing Dynasty and Early Republican China (1840-1920)»

Fanghao Dong (Universitat Pompeu Fabra)

The term Chinese Discourse on Translation (CDT), proposed by Professor Martha Cheung in 2006, refers to the body of Chinese thought concerning translation and is conceptualized through Michel Foucault's notion of "discourse," emphasizing the interrelations among knowledge, power, ideology, and language. This framework allows for the historical contextualization of translation ideas within specific sociopolitical and cultural milieus. During the late Qing dynasty and early Republican period (1894–1919), China underwent profound political and ideological transformation: the defeat in the Sino-Japanese War (1894–1895) weakened the Qing Empire, leading to intensified foreign incursions and eventually the 1911 Revolution, which toppled the Qing regime and established the Republic of China in 1912. Concurrently, intellectual priorities shifted from "saving the nation from extinction" to "cultural reform and the introduction of new knowledge." Within this turbulent context, Chinese translation discourse was closely connected to the nation's political, social, and cultural changes. The Sino-Japanese War, the collapse of the Qing dynasty, the founding of the Republic, the influx of Western learning, and the New Culture Movement all played vital roles in shaping translation theories and practices. Consequently, CDT in this period not only functioned as a vehicle for cross-cultural exchange but also embodied China's pursuit of modernization and ideological transformation, reflecting the dynamic interplay between translation and the nation's evolving historical consciousness.

7A.2. «De la experiencia a la expresión: terminología y traducción en la narrativa de enfermedades mentales del siglo XX»

Ana Rodríguez Díaz (Universitat Jaume I)

Este trabajo, actualmente en desarrollo, es un estudio diacrónico del discurso sobre la salud mental (especialmente en torno a la depresión y el suicidio) a través de tres obras narrativas del siglo XX escritas por mujeres: *Mrs Dalloway* (Virginia Woolf, 1925), *Girl, Interrupted* (Susanna Kaysen, 1993) y *Prozac Nation* (Elizabeth Wurtzel, 1994). Desde el marco de las humanidades y la narrativa médicas, y de la traducción especializada, el trabajo explora cómo el lenguaje especializado de la psiquiatría se transforma en discurso literario, y de qué modo las traducciones al español contribuyen (o no) a mantener, suavizar o reinterpretar esa terminología.

La investigación combina herramientas de análisis terminológico con una perspectiva traductológica, para identificar el grado de especialización o divulgación del léxico

médico empleado, las estrategias de adaptación al público lector y las posibles pérdidas o ganancias de precisión conceptual en el proceso de traducción. El objetivo es observar tendencias diacrónicas en la representación lingüística de la enfermedad mental y su relación con los cambios sociales y médicos del periodo estudiado.

Aunque el análisis está en curso, el estudio parte de la hipótesis de que la traducción puede desempeñar un papel crucial en la preservación (o en la alteración) del equilibrio entre terminología médica y experiencia subjetiva construido por las autoras. Esta investigación busca aportar una mirada interdisciplinar que conecte la traducción literaria y especializada con las dimensiones sociales y simbólicas de la enfermedad mental, así como contribuir a cubrir un vacío existente en la investigación sobre la intersección entre las humanidades médicas y la traducción.

7A.3. «From implicit English to explicit Thai: Naturalness at the expense of literary effects in thriller translation»

Krissakorn Winnarong (Prince of Songkla University)

Participle clauses are among the most common structures in English literature and serve not only grammatical functions but also literary ones. In thrillers, given the implicit logico-semantic relationship between the participle clause (i.e., dependent clause) and the matrix clause (i.e., independent clause), participle clauses—especially those in the initial position—are often used to set scenes, provide background, build suspense, and tension by slowing down key information to make the reader wait longer. In contrast, those in the final position help the clause express its ideas more fully. However, this present study, using Halliday and Matthiessen's (2014) systemic functional linguistic (SFL) framework to investigate how the structure in Dan Brown's gripping thrillers, namely *Digital Fortress* (1998), *Inferno* (2013), and *Origin* (2017), is translated into Thai by three different translators, found that such implicit relationships are made explicit in the target text. This explicitation appears to result from the translators' attempts to achieve naturalness, for example through the addition of conjunctive markers and the transformation of participial clauses into predicates. This tendency may also be attributed to the fact that literary effects such as suspense and tension are inherently embedded in English syntax, so reshuffling elements in Thai for fluency often results in a loss of literary functions. Moreover, if English patterns are preserved, the translation can sound awkward and may even irritate the editor. The findings further throw light on Nida's (1964) theory of dynamic equivalence or functional equivalence, which revolves around expressive functions as well as favours departing from the form of the source text to produce equivalent effects and greater naturalness. The study revealed that naturalness and equivalent effect are not simultaneous outcomes; rather, the former potentially comes at the expense of the latter.